

# TEN POETS OF TODAY

Compiled by

*Shahnaz Muzammil*



PAK BOOK EMPIRE





# TEN POETS OF TODAY

Compiled by

*Shahnaz Muzammil*

**PAK BOOK EMPIRE**

70-A/I Mozang Road, Lahore

Phone: 6370660

*First Published October 1994 by*  
PAK BOOK EMPIRE  
70-A1 Al-Sheikh Chambers,  
Mozang Road, Lahore-54000  
Pakistan  
Phone: 6370660  
C 1994 PAK BOOK EMPIRE

All rights reserved. No part of this Publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Printed in Pakistan by  
Impress Print Shop,  
104 Agro Squire,  
Shadman Market, Lahore.

*Composed at*  
Ravi Composing Bureau,  
12-C Wahdat Road, Lahore  
Phone: 583 5620

ISBN 969-8238-04-2 HB

Price in Pakistan Rs.95.00  
Rest of the world \$ 10.00



# INTRODUCTION TO THE ANTHOLOGY

Why introduce this anthology and how would be a question a reader might ask.

A library is just a store house usually. Should it be so, always? The Model Town Library is not. It is a showhouse but of learning and a place where learning is natural. The visitors and readers are encouraged to sit together and to benefit from each other. Even the children. There are speech contests and the like among them.

## DEDICATED

To coming generations with the  
hope that they will work to up  
hold, peace and justice.

The Urdu poets have been translated in English and the English poetry has been translated into Urdu. It is a group effort. Several persons have pooled endeavours to produce this collection. Some names are mentioned in the introduction, yet

The Adab Setai hopes that this pioneering endeavour, this is a bilingual anthology, shall bridge the gap between cultures and be a step in creation of a world family of writers and artists. With humane express in poetic form, with thoughts deserving to be considered as a global heritage, transcending borders and nations, in the following volumes many other poets and writers of Adab Setai shall be introduced.

First Issue  
Firdous Durrani  
Amman, Jordan

October, 1994



## INTRODUCTION TO THE ANTHOLOGY

Who produced this anthology and how, would be a question a reader might ask.

A library is just a store house usually. Should it be so, always ! The Model Town Library is not. It is a storehouse but of learning and a place where learning is mutual. The visitors and readers are encouraged to sit together and to benefit from each other. Even the children. There are speech contests and the like among them.

For the elders, there are regular academic meetings and a poetical symposium every month. The name of this group is Adab Serai (Literary Inn). the regular and occasional poets deserved introduction to the wider world of literature and learnings. The world which is fast becoming one community with multi-national and trans-national activity in every sphere, so this anthology is bi-lingual.

the Urdu poets have been translated in English and the English poetry has been translated into Urdu. It is a group effort. Several persons have pooled endeavours to produce this collection. Some names are well known, some are obscure, yet.

The Adab Serai hopes that this pioneering endeavour, that is a bi-lingual anthology, shall bridge. The gap between cultures and be a step in creation of a world-family of thinkers and writers. When humans express in poetical form, their thoughts deserve to be considered as a global heritage, transcending borders and ethnicity. In the following volumes, many other poets and writers of Adab Serai shall be introduced.

October, 1994

Kazi Javed,  
Resident Director,  
Acadamy Adabyat, Lahore.

## URDU POETS

1.	Nazir Qaiser	1 —	22
2.	Shahnaz Muzammil	23 —	58
3.	Dur-e-Anjum Arif	59 —	87
4.	Karamat Bukhari	88 —	99
5.	Syed Abdul Qaddus	100 —	110
6.	Ammar Yasser	111 —	119

## ENGLISH POETS

1.	Hasan Muizudin	120 —	126
2.	Mamoona Sultan	127 —	144
3.	Noumana Farooq	145 —	147
4.	Hafsa Qazi	148 —	151



## TRANSLATORS

Sr. No.	N A M E
1.	Jilani Kamran
2.	Abdul Qaddus
3.	S. S. Bhatti
4.	Salah-ud-Din Haider
5.	Muhammad Saleem-ur-Rehman
6.	Dur-e-Anjum Arif
7.	Shahnaz Muzammil
8.	Hasan Muizudin
9.	Karamat Bokhari
10.	Naseem Jaffer Quddus
11.	Nasreen Barlas
12.	Iffat Saeed
13.	Sabiha Ikram
14.	Saba Raza
15.	Sajida Tariq
16.	Nomana Farooq
17.	Fatima Arif
18.	Ahmad Arfeen
19.	Mamoona Sultan



## POET OF ANGUISHED LONELINESS

This is my first encounter with Nazir Qaiser's poetry. Though vicarious in nature, it has nonetheless sharpened my awareness and enriched my experience of life, thanks to Prem Kumar Nazar. Himself one of the most original of contemporary Indian poets, Professor Prem Kumar is always very indulgent and mindful of my insatiability for an oasis in the Sahara of modern poetry.

There is such profundity of thought in Nazeer's six poems, which Nazar has sent me, that it is possible for me to have a veritable glimpse of the whole spectrum of his creative output. The beauty of his verse lies in that it is intense, full and vibrant. These three attributes are not psychosomatic in nature. They are deeply, even disturbingly, psycho-spiritual in their import. At the spiritual plane, he lays bare his soul's imperturbable aloneness. In combining these two qualities, Nazeer brings the 'personal' and the 'impersonal' into a frightening combat in which each becomes a soundless echo of the other. "I" and "your" in the following couplet illustrate this point effectively:

Also the contrast expressed through the words "first day" and "the day of judgement" used in the above couplet is note worthy. This is a statement of the elemental in human-universal experience. In fact, Nazeer has repeatedly employed this technique of "opposites" to accentuate the intensity in work a day experience so that one can be prompted to meet others in life in an aura of commonness and in the Belief.

## THE POETRY OF NAZIR QAISER

*by Faiz Ahmad Faiz*

The poetry of Nazir Qaiser is a valuable addition to Urdu Poetry. Where as many voices have been subdued in modern poetry, the voice of Nazir Qaiser is distinctly heard. Nazir Qaiser has individuality in poetry but his individuality is deeply concerned with collective consciousness. Nazir Qaiser's main theme in the sense of personal and common worries and griefs, the sense of their causes and the desire to cope with them and to protest against factors causing misery. There is Novelty in Nazir Qaiser's narration. He depicts deep thoughts in very simple words. His poetry has no ambiguity in it. His ideas and feelings reflect a healthy mind and a sympathetic heart.



## PRAYER

Create me, O God  
(Create Me)

Touch me  
wherever I may be  
with they Hands

From out of the Invisible  
bring forth  
---light, colour, scent, air ---  
all this into the visible

Step on the cloud  
and ordain:  
that dust may verdure bear

that torch of roses may burn  
in green mirrors

that air may be touched with fragrance  
that water may in the river flow

that light may be distinguishable from darkness

And that all this  
may be a charming sight  
manifest in the Eye.

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: *S. S. Bhatti*



## دعا

میرے رب مجھ کو تخلیق کر  
میں جہاں ہوں، مجھے  
اپنے ہاتھوں سے چھو  
روشنی، رنگ، خوشبو، ہوا  
سب کو غائب سے  
ظاہر میں لا  
ابر پر پاؤں رکھ  
اور کہہ  
خاک سبزہ اگائے  
ہرے آئینوں میں  
گلاہوں کی مشعل جلے  
ہوا میں مہک آئے  
دریا میں پانی بے  
روشنی تیرگی سے جدا ہو  
اور یہ سب  
تری آنکھ میں خوشنما ہو

نذیر قیصر

## O RED STAR OF THE EAST

Wrapped up in the sheet of darkness  
I am the green star  
On whose palm is inscribed  
the tale of days to come

Should you ever happen to pass through  
the yellow forest of thought  
Do cast a glance at me  
`cause I'm consciousness

I'm a song drowned in that silence  
in which ---'  
There is not a single lyric  
that may be called redundant

If you ever chance to dive into the sea of silence  
Do lend me an ear  
`cause I am life

I am a lamp that burns  
inside the festoons of winds

My light commits those fragrances  
that take off from the skies  
to be sown in the bosom of lands

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: *S. S. Bhatti*



## اے سرخ ستارے مشرق کے

اے سرخ ستارے مشرق کے  
نگینوں پر جو پھول کھلے  
وہ کس کے لہو کی دولت تھے  
جو پاؤں دھول میں دھول ہوئے  
وہ کس منزل کی قسمت تھے  
اے سرخ ستارے مشرق کے  
آدھا سورج -- آدھی دھرتی  
کسی تیغ کی نوک پہ گھوم گئے  
پھانسی کی اندھی رسی پر  
وہ کون جیلے جھوم گئے  
اے سرخ ستارے مشرق کے

نذیر قیصر



## WOULD THAT SUCH A DAY DAWN

Would that such a day!  
When I --- !  
could teat as under  
the bosom of desire's black stone  
to have a peep out

Would that such a day dawn !!

WHEN I  
after lighting the lamp of azure sky  
in the vault of intellect  
on passing through -- and beyond --  
the forest of red winds  
rusted by "I" and "thou"  
COULD THINK

Would that such a day dawn !!!

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: *S. S. Bhatti*

## کاش وہ دن آئے

کاش وہ دن آئے  
جب میں  
خواہش کے کالے پتھر کا  
سینہ چیر کے  
باہر جھانک سکوں  
کاش وہ دن آئے  
جب میں  
”میں“ اور ”تو“ کی  
زنگ آلود اور سرخ ہواؤں  
کے جنگل سے  
آگے جا کر  
ذہن کے طاق میں  
نیلے فلک کا  
دیا جلا کر  
سوچ سکوں  
کاش وہ دن آئے



## I AM SEARCH OF A DRESS

I am in search of a dress

I have naked complaints against my body  
wearing day-`n'-night's existence am I wandering  
I am imprisoned in the nudity of dust  
My body is paralysed

The door of the house of dust-`n'dawn  
is the wailing of the rusty lock's wound

Where is the key of the air's-hand gone - ?  
of which valley's does it open the doors

I sow the seeds of blood in the parched dust  
The earth bears forth nudities

Image in-eye and tactility-in-hand  
are an incident of dresslessness

I am the punishment of forbidden branch  
My naked body is not the life of a tree  
that it could put on the dress of seasons

I am in search of a dress

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: *S. S. Bhatti*

## میں پیرہن کی تلاش میں ہوں

میں پیرہن کی تلاش میں ہوں  
مرے بدن سے مجھے برہنہ شکائتیں ہیں  
میں رات دن کا وجود پنپے بھٹک رہا ہوں  
میں خاک عریاں میں قید ہوں  
میرا جسم شل ہے  
مکان شام و سحر کا دروازہ زنگ آلود قفل کے  
زخم کی صدا ہے  
کلید دست ہوا نہ جانے کہاں ہے  
کن وادیوں کے دروازے کھولتی ہے  
میں خاک تشنہ میں خون کے بیج ڈالتا ہوں  
زمین عریائیاں اگاتی ہے  
آنکھ میں عکس ہاتھ میں لمس  
بے لباسی کا ماجرا ہے  
میں شاخ ممنوعہ کی سزا ہوں  
مرا برہنہ بدن حیات شجر نہیں ہے  
کہ موسموں کا لباس پنپے



## YASSAR ARAFAT

The full of blood Euphrates is looking at you

O' Yassar Arafat

The fate of our mothers, sisters is the present of  
wounds,

O' Yassar Arafat

The night is stepping down spear by spear, wearing  
the Sun.

O' Yassar Arafat

Blood and smoke in all direction and the lonely self of God

O' Yassar Arafat

Would that I kiss your wounded hands, with my  
bleeding lips;

O' Yassar Arafat.

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: *Salahuddin Haider*

## یا سر عرفات

تیری جانب دیکھ رہا ہے لہو سے بھرا فرات  
اے یا سر عرفات  
اپنی ماں بہنوں کی قسمت زخموں کی سوغات  
اے یا سر عرفات  
نیزہ نیزہ اتر رہی ہے سورج پنے رات  
اے یا سر عرفات  
سگینوں پر اڑتے پرندے صبحوں کی آیات  
اے یا سر عرفات  
چاروں جانب خون دھواں اور تنہا رب کی ذات  
اے یا سر عرفات  
میں زخمی ہونٹوں سے چوموں تیرے زخمی ہات  
اے یا سر عرفات



## I AM AWAKE AGAIN

I am awake again  
To see the world  
To ask the earth;

To free my shadow  
from the mirror of sunshine

To give my barn a cloud

To grant me once more  
a cup of moisture  
a handful of air

To breat-feed my dry throat  
that it may find patience

Poet: *Nazir Qaiser*  
Translated by: S. S. Bhatti

میں اک بار پھر جاگتا ہوں

میں اک بار پھر جاگتا ہوں  
کہ دنیا کو دیکھوں  
زمین سے کہوں  
میری پرچھائیں کو  
دھوپ کے آئینے سے رہا کر  
میرے کھلیان کو ابروے  
مجھے ایک پیالہ نمی ایک مٹھی ہوا  
پھر عطا کر  
میرے خشک حلقوم کو  
اپنے پستان سے صبر دے  
میں اک بار پھر جاگتا ہوں



## THESE ARE THE DAY FOR THE EARTH TO BE AWAKE

These are the days  
for the earth to be awake

Those branches  
which pen down the incident  
of by gone-days' saddened fragrance  
are dressed up in winds  
headless, barefooted, (they are)  
life's place of adoration and an ultimate prayer

Birds of dawns  
`neath the sky  
are passing through  
circles of spent-up night  
after throwing the seeds of many a ray  
on the lips of burnt-up dark dust

On learning about rose-blossoms in the seas  
are dressed up in travellers' clothes  
winds have set out  
in quest of fragrance  
Stars are failing into the hazy water of colours  
torches are aquiver in the waves

From the earth-hued mirror of vastness  
the uprising faces bear  
wide-open green eyes

These are the days  
for the earth to be awake.

Poet: Nazir Qaiser  
Translated by: S. S. Bhatti

## زمین کے جاگنے کے دن ہیں

زمین کے جاگنے کے دن ہیں  
گئے دنوں کی اداس خوشبو کا  
ماجرا لکھنے والی شاخیں  
بریدہ سر ہیں، برہنہ پا ہیں  
حیات کی سجدہ گاہیں  
آخری دعا ہیں  
زمین کے جاگنے کے دن ہیں  
فلک کے نیچے  
جلی سیہ خاک کے لبوں پر  
کرن کرن بیچ ڈالتے  
صبحوں کے پرندے  
ڈھلی ہوئی شب کے دائروں سے  
گزر رہے ہیں  
زمین کے جاگنے کے دن ہیں



## INTRODUCTION - SHAHNAZ MUZAMMIL

Shahnaz Muzammil, in the realm of poetry, has now become a house-hold word. Publication of her fifth poetic collection reveals her creative urge. Writing in the unconventional lyrical form amounts to a "Jehad" in the contemporary perspective. Shahnaz Muzammil has displayed this spirit in her verses. Her blank verse also shows her proximity to her own line of thought. Through her poetry she attempts to discover her inner self. This search is neither romantic nor metaphysical. On the contrary it is worldly and realistic. Her verses, which are an attempt at defining the emotional level, smack of the universal deprivation of the individual and colour of the undulating existence.

Anis Nagi

Any society, where denial of the right of a woman to create is accepted as a norm, becomes infertile socially and culturally. Unluckily most of our third world societies have chosen the path of stagnation rather than creativity. With closed eyes and looking toward others we remain enclosed in our own dreams fearful of encountering new ones.

Shahnaz Muzammil, in this atmosphere of non-creative tradition, has come up as a live and creative artist. Her poetry is like a morning emerging out of the ruins of our civilization -- true and beautiful.

Nazir Qaiser

## A QUESTION

Where have we to go ?  
On which track ? The tracks  
always take new directions. I have  
desire in my heart  
and light of deep longing in my eyes

when I touch  
the milestone.

But, what's all this heaviness  
which enters my soul ?  
With half opened eyes I look up and  
see him who shares  
This journey with me.....and ask :

"my dear !

What these aching hands and blistered feet  
tell us ? Haven't we  
gone beyond our home ?

destination

①

Poet:

Shahnaz Muzammil

Translated by:

Hani Kamran

کہ میرا یہ دل فنا ہے نہ کہ میل سے پہلے  
نہ کہ آئینہ میں کسی خواہش کے آرزو سے پہلے  
نہ کہ اپنے ہر جھون میں سر پہ جاری دریا ہے  
میں اثرِ مینہ وا آئینہ سے اپنے غم  
تم ہی سکھار - یہ زہی یا کفو اور یہ آئے یا زہی یا کفو



Please keep always in mind the

"Economy of words" — کہ ازل لفظ

سوال؟

سبحان اللہ

یہ بہت حوصلہ رستہ نفع ہے  
بجراحتی نفع!

ہمیں جانا کہاں ہے؟

کون جانے کون سے رستے پہ چلنا ہے

کہ ہر رستہ بدل جاتا ہے

تو اپنی رہ بدل لیتا ہے سنگ میل سے پہلے

مری آنکھوں میں کتنی خواہشوں کے

آرزو کے آرزوؤں کے دیئے روشن ہیں

دیکھ رہی ہیں کہیں آید

مگر یہ کیسا بوجھل پن مری جاں میں در آیا ہے

میں اکثر ادھ کھلی آنکھوں سے

اپنے ہمسفر کو دیکھتی ہوں

پوچھتی ہوں؟

ذرا تم ہی بتا دو نا

دریدہ ہاتھ چھالے پاؤں کے کہتے ہیں کیا جانوں

کہیں منزل سے آگے تو نہیں ہم تم نکل آئے !!

شہناز منزل

اور یہ آبلے پاؤں کے دکھو تو

یہ زخمی

## THE SUN HAS YET TO BURN

The Sun, my Sun, has yet to burn  
keep it burning; yes !

It has to run its orbit.

My Sun is the good old workhorse,  
Exploding out its atoms  
Every mist, every morn.

It its orbit ends,  
And the last light put out;  
The Sun shall earn its rest.  
But for us; for me and my ecology !  
Desolate, darkness, lifelessness.

The creature with no eyes  
(Insect, bat, subterranean, submarine life)  
And the humans with no sight,  
All are guided by the noble Sun  
To traverse their path, their daily chore  
In pursuit of food and life.

The Sun has yet to burn  
Can it die ? Would it die?  
This symbol of light and life.  
Would the light kill the life, or,  
Would the life put out the light ?

I shall not let it die .....  
My Sun, my source of light and life  
I am fond of light, I am fond of life.



On my frail shoulders  
I shall let a wall be raised  
Brick by brick, higher and higher  
The wall shall shield,  
Shield & protect the spark  
Of the Sun, my dear Sun,  
The symbol and source of life and light.  
I shall not let it die.  
I shall catch its rainbow rays  
In my palm;  
To protect, preserve & spread the rays  
For every desolate darkness.  
The Sun might burn me, but;  
I shall not let it die, my Sun, my dear Sun.

Poet: Shahnaz Muzammil  
Translated by: Hasan Muizudin

ابھی سورج کو جلنا ہے

۱۱

ابھی رستوں کو جلنا ہے

ابھی سورج کو جلنا ہے

اندھیروں کے لئے سورج نکلنا ہے

ابھی سورج کو جلنا ہے

ابھی رستوں کو چلنا ہے

ابھی جانفشانی ہے

سب اندھیروں کے لئے برسوں کا سنا ہے

یہ گولا آگ کا یوں ہی بوقت صبح اگلنا ہے

اگر سورج ہی بجھ جائے

تو کیسے راستے ہوں گے؟

سکوں سورج کو تو مل جائے گا

محجب ویرانیاں ہوں گی

یہ سب حشرات جن کو رب نے بیعتائی نہیں بخشی

انہیں سورج دیا ہے

اسی کی روشنی کی لو کو لے کر



وہ نکلتے ہیں

اندھیری راہ چلتے ہیں

یہ سورج جل تو سکتا ہے

یہ سورج مرنے نہیں سکتا

یہ سورج روشنی کا اک قدیمی استعارہ ہے

اسی نے اس کو مارا ہے

میں اپنے ناتواں کندھوں پہ اک دیوار چنوا کر

اسے مرنے نہیں دوں گی

میں اس کی قمری کرنوں کو خود میں قید کر لوں گی

میں خود جلنے لگوں گی

روشنی اس کی بکھیروں کی

یہ سورج مجھ کو پیارا ہے

یہ سورج مجھ کو پیارا ہے

سورج جلا رہتا ہے

کس نے کس کو مارا ہے؟  
کس نے کس کو مارا ہے؟  
کس نے کس کو مارا ہے؟  
کس نے کس کو مارا ہے؟

شہناز منزل

✓

## HOSTILE ERA

Why is my being  
reflected in mirror covered with dust  
and images carved on it  
have lost touch with this hostile era.

O come out of the Dome of Dream !  
I want to hear.

The good news of these destinations  
possessed  
by you.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Jilani Kamran*



## عہد منحرف

آئینہ دل کا ہے غبارِ آلود  
گر د آلود آئینہ دل کا

کیوں مکر ہے آئینہ سا وجود

نقش سارے جو مرسم تھے یہاں

آج اس عہد منحرف میں چپے

کیوں عیاں مجھ پہ ہو نہیں سکتے

گنبد خوف سے نکل آؤ

منزلوں کی بشارتوں کے لئے

مختصر ہیں سماعتیں میری

منزلوں کی بشارتیں دینے

منزلوں کی مجھے بشارت دو

شہناز منزل

واہ، مہج خولہ برت اور جامع

دوسری سطحوں میں بھی نظروں کی  
ایسی طرح economy خیال کیا کریں



## THE FATAL QUIET

Quiet stillness form here to horizons  
Songless are the winds.  
This quiet appears to be fatal  
So, come, my friend  
Come to raise a ripple  
Come knocking with your steps  
Some sound shall fade the stillness out.

Let the hurricanes come not alone  
let it come with the thunder and light.  
Let the birds be shocked to squeak.  
Let the ripples cause moments to rise.

Stars breaking loose in the skies.  
Have turned into inert stones, in space.  
There is neither a rhyme, nor fragrance.  
There is quiet stillness all around.  
Is that fatal quiet ?

I wish my call does echo;  
Some must pick the signal up;  
Some response with affection known.

Being crushed in the centuries load;  
Stars tremble at eyelashes.  
I wish incessant rain of the 'Saavan' month  
To cool down the hot, ever hot thirsty earth.

The 'Saavan' drops may cause rattles  
Like the dancer's ornaments.  
The fatal quiet may fade out  
this quiet still be not fatal.

Poet: Shahnaz Muzammil  
Translated by: Hasan Muizudin

**Note:** 'Saavan' is the name of a romantic rainy month in the native calendar.



✓  
خموشی جان لیوا ہو گئی ہے

سیدھی بات کہیں، یہ  
سوالیہ معرکہ کیوں ہے؟

قصا سالت

افضائیں اس قدر ساکت سی کیوں ہیں

کوئی نغمہ ہواؤں میں نہیں ہے

اور خامشی اب جان لیوا ہو گئی ہے

خموشی جان لیوا ہو گئی ہے

چلے آؤ کوئی طوفان اٹھانے

کوئی آہٹ کوئی آواز تو ہو

گھٹا کے سنگ چمکیں بجلیاں بھی

صیحیں اور

پرندے ڈر کے آوازیں نکالیں

میں

کوئی ہلچل ہو لمحے جاگ بجائیں

فلک سے ٹوٹنے والے ستارے

خلاء میں رک کے پتھر ہو گئے ہیں

ترنم ہے نہ خوشبو پھیلتی ہے

ہر اک سو اکیر کی خامشی ہے

ہر اک سو خامشی ہی خامشی ہے

سکوت بیکراں الیسا  
[اگر اب دل کے دھڑکنے کا صدا آگے سے نہیں آتا]

سکوت بیکراں چھایا ہوا ہے

مری آواز پر کوئی تو لوٹے یا پلٹے

مجھے مانوس لہجے میں پکارے

کئی صدیوں کا مجھ پر بوجھ سا ہے

سہر مرگاں ستارے کانپتے ہیں

جھڑی لگ جائے اساون کھل کے بر سے

زمین پر آگ بڑھتی جا رہی ہے

یہ بوندیں آگ سی دھرتی پہ ٹپکیں

چھنا چھن کی مدہر آواز آئے

فضاء کی خامشی پھر ٹوٹ جائے

حلقے آؤ کر لڑ طوفان اٹھانے

کر لڑ طوفان

کہ لمحے جاگ اٹھیں

شہناز منزل

compact  
بہت خوبصورت، بہت سی  
قسم کی compact ہیں، بجاں الہ



## SORROW IN AUTUMN

May it be..... in  
the beloved's Town,  
Sun going down in the lake,  
bit by bit,  
its reddish face washed by lake water,  
and wet weather  
with cold air.....o !  
with all those  
a face unlit by passion  
turns pale.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Jilani Kamran*

✓  
زرد موسم کے عذاب

شام نگر ہو

اور یہ سورج

جھیل کنارے ڈوب رہا ہو

سرخ ردا میں

پیشا چہرہ

دھیرے دھیرے

بھگ رہا ہو

بھگی رت ہو

سرد ہوا ہو

اور جذبوں سے عاری چہرہ

زرد ہوا ہو

س  
حال البدر

خوبصورت قطع

خالی

شہناز منزل





## FREED PRISONER

What a helplessness

I was freed, but am yet in jail.

The petals of my desire

Have withered.

The birds of my visions

Are a prey for game shooters.

I have lost my sights,

there are guards on my listening prowess.

My wings are locked tight.

The onset of the spring

Has for me

Not a knock, and

No fragrance. None waits for me after I was freed.

None is there to reassure.

That the sleek winds

That the slender twilight,

That the tress of the rose,

That the beauty around,

That sweet smelling hue,

That from the fairy land

Have descended with a fair form,

These stars and galaxies, the moon

These chains of hills and mounts

Magnificent, high and lofty,

for a beholden view.

Are the stars awake,  
Whether I am awake ?  
The dew drops have stilled on my lashes.  
What a helplessness.

I feel I am yet in jail  
Though I am freed.  
I am a freed prisoner.

Having lost my sights,  
Having my ears guarded,  
Having my wings locked tight  
Feeling abject helplessness,  
I am a freed prisoner,  
I am a prisoner,  
Yet

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Hasan Muizudin*



## آزاد قیدی

طاہر دل

عجیب سی میری بے بسی ہے  
میں ہو کے آزاد قید میں ہوں  
مری تمنا کی دھجیاں تو بکھر چکی ہیں  
کیوں میری سوچوں کے پنچھیوں پر  
شکاریوں کی نظر لگی ہے  
بصارتیں میری کھو گئی ہیں  
سماعتوں پر لگا ہے پہرا

بندھے ہر تے بال و پر میں مرے

یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے  
بدلتے موسم کی کوئی خوشبو کوئی بھی آہٹ  
مدھر فضا سے نہیں بلاتی  
جو مجھ سے آزاد قیدیوں کو یقین دلا دے  
کہ یہ ہوائیں یہ سب فضائیں

✓  
گلوں کی دلکش حسین قبائیں

یہ رنگ و بو یہ جمیل پیکر

ہماری خاطر وجود پہنے جہاں میں اترے

فصحا  
ہماری خاطر خلاء میں بکھرے یہ چاند تارے

یہ کوہساروں کے سلسلوں کے جلال سارے بھی ہیں ہمارے

مگر ستاروں کا رت جگا اب

مری ہی پلکوں پہ آ رہا ہے

یہ گرتی شبنم کے نرم قطرے

مرے ہی گالوں پہ رک گئے ہیں

عجیب سی میری بے بسی ہے

میں ہو کے آزاد قید میں ہوں

بصارتیں میری کھو گئی ہیں

سماعتوں پر لگا ہے پہرا

یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے

عجیب سی میری بے بسی ہے

شہناز منزل

فلسفہ experience بہت خوب  
لکھن اس پر رحمہ اور محنت کریں، لیکن صحیح لفظ  
اس پر غور و محنت خیال کریں پس ملے +





## THE SILKEN TIE

How much I strived for a relation  
But it bore no fruit. It gave no return  
The silken thread we grasped together  
Evanescenced in the storm of malevolent time  
The tie was of silk which toppled on  
I thought of catching its other end  
But procured nothing and the distance stretched away  
Its other end was in your hand  
You could have held it fast if so desired  
It melted away in my enervated hands  
Then for long I yearn for a day  
When you would bring the end which hung about you  
And tell me it's a longwinded string  
Which would not break in twinkling of an eye  
An end once held is never unheld  
A knot once tied is never untied  
Behold! My helplessness I cogitated  
With my eyes on the threshold  
And my stare at the sky  
You never picked your way to tie the knot  
Or come to me to tell that you have brought  
A silken string which unravelled but not untied  
I pondered on and bolted out the silken string  
Cut by me heart's mirror.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Noumana Farooq*

## ریشم کی ڈور

اک تعلق کے لئے کیا کیا جتن میں نے کئے  
ہاتھ کچھ آیا نہیں اور کچھ بھی بن پایا نہیں  
ساتھ مل کے ہم نے تھامی تھی جو اک ریشم کی ڈور  
وقت کے بے رحم طوفاں میں وہ ہم سے چھٹ گئی  
ڈور تھی ریشم کی جو پھسل پھسلتی ہی گئی  
میں نے چاہا تھا پکڑ لوں دوڑ کر اس کا سرا  
ہاتھ میرے کچھ نہ آیا فاصلہ بڑھتا گیا  
اک سرا نزدیک تھا تیرے اگر تو چاہتا  
بڑھ کے اس کو تھام بھی سکتا تھا مضبوطی سے تو  
ناتواں ہاتھوں سے میرے چھٹ گئی ریشم کی ڈور  
پھر بھی مدت تک مجھے یہ آس تھی کہ ایک دن  
جو سرا نزدیک ہے تیرے پکڑ لائے گا تو



✓  
 مجھ کو بتلائے گا جاناں یہ تو بندھن ڈور ہے  
 کچے دھاگے کا نہیں ریشم کا پکا جوڑ ہے  
 اک سرا بھی ہاتھ آجائے کبھی چھٹتا نہیں  
 اس سے جو باندھا ہے بندھن وہ کبھی کٹتا نہیں  
 بے کسی دیکھو یہ میری سوچتی میں رہ گئی  
 آنکھیں رکھ دہلیز پر میں آسماں تکتی رہی  
 تو نے کوشش ہی نہ کی کہ بڑھ کے اس کو تھام لے  
 اور باقی ڈور کو پھر کھینچ کر تو اپنے ساتھ  
 پاس میرے آئے اور مجھ کو ذرا سمجھا سکے  
 دیکھ لے آیا ہوں پھر تیرے لئے ریشم کی ڈور  
 کھل گئی ہے ڈور پر بندھن ابھی ٹوٹا نہیں  
 آؤ پھر بندھن پر انا مل کے اس سے باندھ لیں  
 سوچتی میں رہ گئی اور چھٹ گئی ریشم کی ڈور  
 دل کے آئینے سے کیسے کٹ گئی ریشم کی ڈور

شہناز منزل

## FOR THE SUSTENANCE OF AIR

We, the inflamed autumn leaves  
Have arrived in the valley of flowers.  
But in vain.

Destiny is set for us,  
To bloom and start falling  
At the advent of autumn

The tree in which we grew  
Bade us farewell on,  
The wings of air.

We are delicate petals  
And are destined to fly  
With the dried yellow leaves.

Our origin is unknown  
Like our destination.  
We have to keep flying like this,  
To be spread all over.

Some to line the winding lanes.  
Some to sustain the air  
But nothing remains.

Screaming wind mourns.  
The sky decorates the earth  
With pearls.  
Now the spring is back,  
After we have perished.



✓  
Dried, barren land is green.  
No signs of decay remain.  
We hosted the festival of spring.

Now the vales and the hills  
Are ridden with flowers.

We, the inflamed autumn leaves  
Have arrived in the valley flowers.  
But in vain.

The mournful time will once again imply,  
You are for the sustenance of air.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: Dr. Asghar Naqi





کچھ ہوں رزق ہوا  
سب نشان مٹ گئے  
کچھ نہ باقی رہا  
سبز موسم پلٹ آئے  
اس کے لئے  
ہم نے کیا کچھ کیا  
ہم فنا ہو گئے

میرا خالی خیال ہے کہ اگر  
یہ شکل انکال میں ترنط زیادہ  
compact ہو جائیگی

"خزانے پرونا" کوئی زبان نہیں

"ہم فنا ہو گئے" کے بعد  
"اپنے مدفن میں چس بہاراں مرا"  
پر آجائیں

بین کرتی رہی یہ سسکتی ہوا  
آسماں اس زمیں کو بھگوتا رہا  
موتیوں کے خزانے پروتا رہا  
خشک بنجر زمیں سبز ہونے لگی  
اور فضا کے نشان سارے دھونے لگی

اپنے مدفن پہ جشن بہاراں ہوا  
راستے وادیاں  
یہ فضا یہ سماں  
سب ہیں گلپوش اب  
ہم خزاں سوختہ  
تیری گلپوش وادی میں آ بھی گئے  
اس سے کیا فائدہ

وقت کا نوحہ گر یہ ہی سمجھائے گا

راہ، کیا کہنا — لیکن بابی، اسے  
خراہ حمت کرس  
شہناز منزل

تم ہو رزق ہوا  
تم ہو رزق ہوا

## CATHARSIS

Counting the waves when Pebbles are thrown in the lake of  
thought

Breaking the mirror and counting the splinters of glass  
Out of secluded wilderness into the reeking desert  
Getting tired of walking in the smouldering sand  
Walls are whining and lakes are whimpering  
Silent wilderness sleeping heavily  
Body burning and blowing out like fire  
Lighting the fire and sojourning the pandemonium of my soul  
Body will seethe leaving behind the ash  
Leaving the last spark speaking for me

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Noumana Farooq*



## کمانی اپنی آگ کی

کنج وحشت — بے حسنی ہے ، کنج ہنڈ سے نکلا کر صحراؤں میں بھٹکتی ہوں

سوچ کی جھیل میں پھینک کے کنکر لہریں گنتی رہتی ہوں

آئینوں کو توڑ کر اکثر کرچیں چلتی رہتی ہوں

کنج وحشت سے میں نکل کر صحراؤں میں بھٹک جاتی ہوں

تپتی ریت پہ ننگے پاؤں چلتے چلتے تھک جاتی ہوں

دیواریں گریہ کرتی ہیں ساگر روتے رہتے ہیں

اور چپ سادھ کے سنائے بھی لمبی تان کے سوتے ہیں

ایندھن بن کے جسم مرا بھی جلتا بجھتا رہتا ہے

آگ جلا کر اپنی روح کا دوزخ بھرتی رہتی ہوں

جل جائے گا تن من میرا راہ مری رہ جائے گی

آخری چنگاری جو دہی ہے بات مری کہہ جائے گی

شہناز منزل

سبحان اللہ شہناز منزل جی رہی رہی  
گل "پڑھائی" نہ کیا کریں، اچھی بات لکھی  
اچھے نظروں سے دیکھ رہی ہے، please  
polish it up

## SHELTERS OF WAX

The resounding bells in the silence of evening.  
The redness of a setting sun in the horizon.  
The floating clouds on the sky.  
The fragrance of an altering season.  
The same phenomenon,  
Let it remain in a dream's form  
A large con-course  
Nobody has conceived nor will conceive  
The suffering of a bunyan tree  
Flight of a heron set apart from its row  
That they are lost themselves  
And rest their sparkling eyes on a scaffold.  
The darkness is augmenting inside.  
Succession of hope is lying ahead.  
Oceans are distant - Rivers are far and clouds are yondering  
Blazing is the sun and destination unknown  
The shelter of any wall  
No cover of blessing above the head  
And in these shelters.  
Which are dripping in drops  
who will be rendered safe ?  
Who will exist ?  
What will come of the world ?  
That losing desires & struggles  
My Eyes are resting on a scaffold.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Noumana Farooq*



## موم کے سائباں

سکوت شام میں بجتی ہوئی گھنٹی کی آوازیں  
افق میں ڈوبتے سورج کی سرخی  
فضا میں تیرتے بادل کے ٹکڑے  
اور بدلتی رت کی خوشبو —

کے پیر دروں میں

ایک وہی منظر

کسی سپنے کی صورت آنکھ کی پتلی میں رہنے دو  
ہجوم سمجھا ہے نہ سمجھے گا  
کسی برگد کا دکھ

اسے دینا سمجھتی ہے نہ سمجھ لگی

ہر لہ

اور ڈار سے پچھڑی کوئی اک کونج کی لمبی اڑانوں کو  
کہ سب کے سب تو خود کھوئے ہوئے ہیں  
اور اپنی ان چمکتی تیز آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے  
تو یوں تاریکیاں اندر ہی اندر بڑھتی جاتی ہیں  
سلاسل یاس کے پھیلے ہوئے ہیں

سارے

سمندر دور - دریا دور بادل دور ہیں (جاناں)  
کڑی ہے دھوپ منزل بے نشان ہے  
اور کسی دیوار کا سایہ

کوئی باران رحمت کی روا سر پر نہیں ہے

کہ جتنے سائبالا ہیں سب کے سب ہیں موم کے جاناں ~~دیکھو~~  
ہجوم پیکراں ہے

اور اب ان سائبالوں میں

جو جلتی آگ سے قطروں کی صورت بہہ رہے ہیں

اماں کس کو ملے گی؟

کون ٹھہرے گا یہاں

ہجوم دھر کو کیا ہو گیا ہے

کہ ہر اک آرزو کو جستجو کو ختم کر کے

اپنی آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے

شہناز منزل

خدا، اور تجھ نہایت مادر اور خولہ مرثیہ  
مگر مجھے اس شعلے کے اعلیٰ نظروں پر اسرار میں  
کسی وقت بھیجیں گے آرمات کر س گے  
ایسے خولہ مرثیہ تجربات کو اپنی جلد بازی میں اس طرح  
بہا لیں گے کہ اس  
کاشہ کر لی اب کے مان مرثیہ سکتا،

(sorry)



## CRUCIFIX OF PAIN

Sometimes helpless birds collide  
With the gusts of wind.  
Sometimes the monster of autumns  
Enters the blinding world of love.  
Sometimes, my love, the air pirates  
Crucify pain.

We sat still  
And thought amidst  
The weakening pulse of surrounding  
Can it happen.

A human becoming executioner  
Chiselling crucified birds  
Hanging on crucifix of pain.  
Hammering in the nails.

But this is not uncommon.  
We have witnessed it before,  
And will witness it again.

Every walking person is harrassed.  
Faces drawn with blank surprises.  
Seemingly alive,  
With stationary body and mind.

Just walking around  
Feeling asphyxiated  
But this is only a scene  
It keeps on changing.  
Once again the curtain is raised.

The helpless birds are colliding again  
With the gusts of wind.  
And the monster of autumns  
Enters the blinding world of love.

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Dr. Asghar Naqi*

A Beautiful Poem

## صلیب درد

بھٹکے ہوئے طائر ٹکراتے

کبھی تند ہوا کے جھونکوں سے

مہجور پرندے ٹکراتے

کبھی عشق کے اندھے موسم میں

عفریت خزاں کے در آتے

کبھی درد صلیبوں پر جاناں

قزاق فضا میں کھنچواتے

ماحول کی ڈوبتی نبضوں میں

دم سادھے بیٹھے سوچتے تھے

کیا ایسا بھی ہو سکتا ہے

جلاد

اک انساں ہو جلد دے نما

جو درد صلیبوں پر لٹکے

مصلوب پرندوں پر آکر

تیثے سے ضرب لگائے گا

اور کیلیں ٹھونکتا جائے گا

یہاں اکثر ایسا ہوتا ہے

یہ منظر ہم نے دیکھا ہے



پھر دیکھ رہی ہوں میں جاناں  
ہر شخص ہر اسال پھرتا ہے

اک مردہ پھکی حیرت وہ زندہ پیر پھلائے رکھتا ہے

چہرے پہ سجائے رکھتا ہے  
زندہ سا نظر آنے والا

اک ساکت ذہن و جسم لئے  
بس چلتا پھرتا رہا ہے

دم اس کا گھٹتا رہتا ہے  
منظر تو آخر منظر ہے

ہر وقت بدلتا رہتا ہے  
پھر گرتا پردہ اٹھتا ہے

پھر میری آنکھوں دیکھتی ہیں  
پھر تیز ہوا کے جھونکوں سے

مجبور پرندے ٹکرائے

پھر عشق کے اندھے موسم میں  
عفریت خزاں کے در آئے

شہناز منزل

واہ، کیا کہنا، — مجھے اپنی معلوم نہ آئے  
در اسی محنت میں نہیں کر سکتے، ایسا تجربہ اور خیال  
کسی کو بھی نصیب نہیں ہوتا —  
کسی وقت بھیجیں گے تو بات کریں گے

## WHY

Why to borrow a head a brain  
Why to listen others within me, a brunt, a strain,  
I own my heart, my pulse, my feelings  
Then why to fly on other person's wings ?

Poet: *Shahnaz Muzammil*  
Translated by: *Dur-e-Anjum Arif*

کیوں

کیوں میں شانوں پہ کسی اور کا سر لے کے چلوں  
اپنے لہجے میں کسی اور کی آواز سنوں

میرے پہلو میں دھڑکتا ہوا دل میرا ہے  
بال و پر مانگ کے میں کس لئے پرواز کروں

شہناز منزل

Good





## ENDURANCE

My heart is aching with emerging tears

Silent is my lute

I will keep burning along words

I will not utter a word, I'll be mute.

Poet:

*Shahnaz Muzammil*

Translated by:

Dur-e-Anjum Arif

## پندار ضبط

ضبط گریہ نے عجب سوز دروں بخشا ہے  
ساز خاموش ہے آواز نکلتی ہی نہیں

لاکھ لفظوں کے الاؤ مجھے جھلسا ڈالیں  
میرے ہونٹوں پہ جی برف پکھلتی ہی نہیں

شہناز منزل

میرے اندر سحر طکس

Good



## INTRODUCTION - DUR-E-ANJUM ARIF

Dur-e-Anjum Arif's poetry is such a Kaleidoscope in which a shape becomes multi-dimensional. It is colourful as well as complaisant. It is both dejected and delightful, dim and bright and luminous too. It shows signs of an ecstatic present, having positive possibilities of what is to come. In it there is a pathos of the past Autumn as well as a picturesque image of the Spring to come.

Muneer Niazi

## INTRODUCTION - DUR-E-ANJUM ARIF

Dur-e-Anjum Arif is a renowned poetess of today. Versatility in style and perfection in expression is the basic art which is reflected in her poetry. The plaudits of her poems and the glimmering words are extremely pleasurable. On the other hand, her tragic poetry moves the readers to tears. She, actually shares the feelings of the readers through her extremely beautiful style.

Mamoon Sultan



## GOOD MORNING

I think I meet him today  
Him who never enquired about me  
Never cast a kind look, nor a glance  
Would behave a stranger if I pass by  
At my looks, he would never respond  
In this big metropolis, well known was I  
Popular, surrounded by many a friends  
Faces kind, familiar, loving all around me  
Faces, friendly, sharing my secret yearns  
Faces, of listless acquaintance,  
Lifeless, forlorn with no sympathy  
Faces, lit with desire of me  
Faces, mirror of throbbing heart  
Faces, carrying bouquets of love  
Faces, I would confide in  
To love, and seek their love  
Faces, promising adoration,  
Promising never to part  
All those faces of passed years  
Are yet around me, enquiring,  
Enquiring about an address,  
In my neighbourhood.  
And that faces of all faces  
The face of my dear love  
Living next door as a stranger,  
By chance I passed by at my window  
On exchange of looks, he, ---- Said  
'Good Morning',  
And plucked a rose bud for me.

Poet:

*Dur-e-Anjum Arif*

Translated by:

Hasan Muizudin

## صبح بخیر

آج جی چاہتا ہے اس سے ملوں  
 آج میں اس سے ملوں جس نے کبھی بات نہ پوچھی میری  
 اور کبھی جس نے نظر بھر کے نہ دیکھا مجھکو  
 میں گزرتی تو وہ انجان سا رہتا مجھ سے  
 میں اسے دیکھتی تو بھی نہ بلاتا مجھ کو  
 اس بھرے شہر کی رونق میں جہاں  
 کتنے ہی چہرے مرے گرد رہا کرتے تھے  
 مہرباں چہرے حسین اور شگفتہ چہرے  
 راز داں چہرے محبت کی تمنا چہرے  
 بے نشان درد میں ڈوبے ہوئے بے جاں چہرے  
 آشنا جیسے مرے درد کا درماں چہرے  
 جن کی آنکھوں میں چمک میری تھی  
 جن کے سینوں میں کسک میری تھی  
 جن کے ہاتھوں میں اٹھائے ہوئے پھولوں کی مہک میری تھی  
 جن کی چاہت کا یقیں بھی تھا مجھے  
 جو مجھے پوجتے رہنے کا وچن دیتے تھے  
 جو کبھی مجھ سے جدا ہو کے نہ رہ سکتے تھے



آج بھی ہیں میرے اطراف وہ چہرے لیکن  
مجھ سے وہ ساتھ کے اک گھر کا پتہ پوچھتے ہیں  
اور وہ شخص میں انجان رہی جس کے لئے  
کل صبح جب میں درتپے کی تھی  
اس نے اک پھول مجھے دے کے کہا۔۔۔۔ صبح بخیر۔۔

دراںجم عارف

## HOW TO ILLUMINATE

Is it possible ?

Can I illuminate the wilderness of the still desert ?

The bright lamps around me are alight

But the blowing wind is gaining speed

The valley is siezed by a cold-hurricane

And now the flame of the alighted lamp is quivering

What can these sand-storms mean ?

Can you hear the sound of moments,

in the still dark night ?

Terrified, frightened is the aura of night

The lamp on the tomb in the wilderness of night

has gone off.

A small child in a cottage has cried himself to sleep

People trembling with cold seek warmth

The running blood into their veins has frozen

The sick are in an agony of pain

And the saviour is entangled in the evening -

ceremonies somewhere

He has yet to learn to escape

From many a dead moments

Before being aware of the darkness of grave

He has to dash out the Hurricane to see

How the flickering, trembling cold wind

Has blown off the lamps of many a homes

All this is still acceptable but the regret is

Those who should have been awake are as asleep still

All the Candles will alight if only they

would wake up

And stop the Hurricane, but how and when ?

Poet: Dur-e-Anjum Arif  
Translated by: Iffat Saeed



## چراغاں ہو تو کیسے ہو؟

سکوت وشت و حشت میں چراغاں ہو تو کیسے ہو  
ابھی روشن دیے جلتے ہیں لیکن  
ہوا کے تیز جھونکے تیز تر ہونے لگے ہیں  
ہے وادی سرد طوفانوں کی زد میں  
کہ اب جلتے چراغوں کی لویں بھی کانپتی ہیں  
یہ کسی آندھیاں چلنے لگی ہیں  
اندھیری رات میں کیسی یہ لمحوں کی صدا ہے  
بہت سہمی ہوئی اب رات کی ساری فضا ہے  
مزار وشت و حشت کا دیا بھی بجھ گیا ہے  
کسی کٹیا میں روتا ننھا بچہ سو گیا ہے  
یہ سردی سے ٹھہرتے لوگ گرمی ڈھونڈتے ہیں  
رگوں میں دوڑنے والا لہو جمنے لگا ہے  
وہ سب بیمار ابھی تک درد سے بیکل ہیں لیکن  
مسیحا محفل شب میں کہیں الجھا ہوا ہے  
ابھی اس کو اندھیروں کی خبر ہونے سے پہلے  
بہت سے نیم جاں لمحوں کی زد سے بچنا ہوگا  
اسے طوفان سے باہر نکل کر دیکھنا ہے

کہ اس بے حد لرزتی کانپتی ٹھنڈی ہوانے  
 دیے کتنے مکانوں کے بجھا کر رکھ دیئے ہیں  
 یہ سب کچھ بھی گوارا ہے مگر دکھ ہے تو اتنا ہے  
 کہ جن کو جاگنا تھا وہ ابھی تک سو رہے ہیں  
 وہ اٹھیں گے تو ہر مشعل جلے گی  
 وہ روکیں گے تو یہ آندھی رکے گی  
 وہ جانے کیسی وحشت میں گھرے ہیں  
 کہ سب روشن دیئے بجھنے لگے ہیں  
 ہر اک فکر رسایہ سوچتی ہے  
 سکوت دشت وحشت میں چراغاں ہو تو کیسے ہو

دراغجم عارف



## THE AGONY OF TIME

How shall I speak out the pain of my Morning  
How shall I break the heart of my Evening  
How shall I communicate to my Night  
How shall I relinquish my Afternoon  
For every morning of mine  
My Night, my Afternoon  
Are demanding of me the price of my existence  
And amid these I am tried, helpless and woe-begone  
I am so simple, innocent and restricted  
God knows for how long this span of time  
Has been demanding of me the price of my existence  
For each Morning passes by paving way for the Afternoon,  
The passing Afternoon then calls at the Evening  
The passing Evening appoints on me the guards of Night  
Then a Morning, a new Morning comes and wakes me up.  
How shall I endure the agony of these moments  
How shall I speak about the pain of passing age.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Nasreen Barlass*

## اوقات کا دکھ

میں اپنی صبح کا دکھ کیسے کہوں  
میں اپنی شام کا دل کیسے توڑ دوں  
میں اپنی رات کو کیسے بتاؤں  
میں اپنی دوپہر کو کیسے چھوڑوں  
کہ میری ہر صبح ہر شام  
میری رات میری دوپہر  
مجھ سے مرے ہونے کی قیمت لے رہی ہیں  
میں ان کے درمیاں تنہا بھی ہوں بے بس بھی گریاں بھی  
میں کتنی بے بصر ہوں اور سادہ فہم و ناداں بھی  
نہ جانے کتنے برسوں سے یہ سارے وقت یوں مجھ سے  
مرے ہونے کی قیمت لے رہے ہیں  
ہر اک صبح گزر کر دوپہر کو راہ دیتی ہے  
گزرتی دوپہر پھر شام کو آواز دیتی ہے  
گزرتی شام مجھ پر رات کے پہرے بٹھاتی ہے  
پھر اک صبح نئی صبح مجھے آکر جگاتی ہے  
میں ان اوقات کا دکھ کیسے جھیلوں  
گزرتی عمر کا دکھ کیسے کہہ دوں

دراختم عارف



## FOR ME EVEN TODAY

Its past mid night  
My thoughts become hazy  
The clock ticks away my mortal breath  
Out of the Silence,  
Arises a strange consciousness  
Of deep pain and feeble joy  
Oh fate! inevitable, harsh reality!  
And yet I wonder,  
As I gaze,  
At the delicate cord of light  
That sneaks in through the open window  
Passions pour forth  
The unexpected emergence of hope, fulfillment  
Embalms my spirit  
My soul races  
To a new, distant course  
And yet I wonder,  
Will tomorrow bring a new dawn for me!  
Would it alter the course of Time ?  
The dark lonely night departs  
Leaving behind the dawn  
And my aching heart,  
Yet for me even today,  
There is nothing new,  
Ah! the vast wilderness  
Of Eternity,  
Stretched between you and Me.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Saba Raza*

آج بھی.....

رات کا پچھلا پہر زہن پہ چھائی ہوئی دھند  
ہر طرف سرد خموشی کے لرزتے سائے  
میرے خاموش سے کمرے میں گھڑی کی ٹک ٹک  
لحہ لحہ یہ گزرتے ہوئے لمحوں کا فسوں  
میری ہر سانس کو گن گن کے گزرتا ہوا وقت  
کیفیت ایسی جسے نام کوئی نہ دے سکوں  
میرے کمرے کی کھلی گھڑی میں روشن سی لکیر  
مجھ کو ایک صبح کی آمد کا پتہ دیتی ہے  
اور میں ان سوچ کے کھلتے ہوئے دروازوں کو  
دیکھ کر سوچتی ہوں۔۔۔۔ سوچتی ہوں  
یہ طلوع سحری مجھ کو بھلا کیا دے گا؟  
کون سے وقت کے انداز بدل جائیں گے  
آج کی شب بھی اسی طور گزر جائے گی  
آج بھی صبح اسی درد کا حصہ ہوگی  
آج بھی کوئی نئی بات نہ ہوگی شاید  
آج بھی ان سے ملاقات نہ ہوگی شاید

دراغجم عارف



## SILENT EMOTIONS

I felt my thoughts whispering to me  
A hidden desire ---  
A voice within me cried --- I want expression  
Expression of my silent emotions in silent words  
Expression of my feelings  
Expression of sincere desires  
My thoughts focus on you  
I felt my words describing just you  
But the words sometimes appear meaningless  
Expression seem powerless  
My inner self cried  
My mind again tried  
To create the words which can express  
My silent thoughts  
My true devotion  
My strong emotions.

I felt so depressed.  
I failed to express that  
You are my desire.  
My only wish --- my silent emotions.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Fatima Arif*

## بے نام خلش

میں نے سوچا کوئی افسانہ لکھوں  
اپنی بے نام تمناؤں کا  
ایک انجانی سی خواہش کہدوں  
کچھ خیالات کا اظہار خموش  
دائرے بنتے گئے حرف کا ایک اک نقشہ  
بن کے یوں مٹتا رہا۔۔۔ مٹتا رہا  
حرف اور آواز کے یہ مٹتے نقوش  
میں نے دیکھے تو یوں محسوس کیا  
جانے کیوں لکھتے ہوئے۔ حرف بے مایہ سے ہو جاتے ہیں  
کیسے کہدوں کہ مری زیست کا عنوان ہو تم  
میں نے تو تم کو کہیں اس سے سوا سمجھا ہے  
کیسے کہدوں کوئی بھی طوفان ہو تم  
کیسے کہدوں کبھی ساحل بھی طوفان ہو تم  
میں نے تم تو کو بہاروں کی ادا سمجھا ہے  
تم مگر کیا ہو مجھے خود بھی تو معلوم نہیں  
مجھکو بتلاؤ کہ کیا چیز ہو تم



اپنے بارے میں کبھی تم نے تو سوچا ہو گا  
 تم نے اس فکر کی پرواز کو جانا ہو گا  
 مجھ سے کہہ دو کہ تمہی ہو مری الفت کا ثبات  
 مجھ سے کہہ دو کہ تمہی ہو مری تصویر حیات  
 چاہتی ہوں کہ خیالوں کو زباں مل جائے  
 سرد جذبات کو اظہار بیاں مل جائے  
 پھر وہ موہوم خیالات کے مہکے ہوئے پھول  
 جن کو میں نے بڑی مدت سے چھپا رکھا ہے  
 اپنے دل کے کسی بے نام نہاں خانے میں  
 تم کو دے دوں وہ خیالوں کے مہکتے ہوئے پھول  
 وہ گہرے نہاں تم پہ نچھاور کر دوں  
 ہو خیالات جو احساس کی خوشبو لائیں  
 وہ خیالات جو انداز من و تو لائیں  
 چاہتی ہوں کہ انہیں آج سرعام کہوں  
 اپنے جذبات کا اظہار کروں  
 پھر یہ سوچا مرے اظہار کا حاصل کیا ہے  
 وہی موہوم سی خواہش وہی بے نام خلش  
 ایسی خواہش کہ جسے نام کوئی دے نہ سکوں  
 اسی خواہش کو دبا کر میں نے  
 تم کو عنوان بنا کر میں نے  
 آج سوچا کوئی افسانہ لکھوں

اپنی بے نام تمناؤں کا  
ایک انجانی سی خواہش کہدوں  
کچھ خیالات کا اظہار خموش

دراںجم عارف



## BODIES WITH NO FACES

There are bodies of different angles,  
Bony, angular slim and fluffy,  
With only a fake or feeble face on them  
The city is full of people,  
Every where, here and there  
Countless people all around us  
But who will speak for me ?  
Who will stand an evidence ?  
Who will speak that candid Truth;  
Who will believe that vocal Truth  
Who will see that shining Truth  
Who will follow that hidden Truth  
I think about and feel sad -- as my soul aches.  
to see all bodies -- without faces on them  
I need a vision to see,  
I need a receptive ear to listen  
Whom should I ask -- why people are dumb  
Unable to speak -- to utter a word.  
Oh Life be kind to me -- just a favour  
Bring for me a face -- such a face.  
Having features -- the living features on it,  
Which could see -- listen, and speak to me  
If it is not feasible for you,  
Snatch from me all my features and senses.  
And then there will be bodies and bodies,  
Just heaps of bodies -- without a face on them.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Ahmad Arifeen Arif*

## بے چہرہ لوگ

زاویے کتنے ہی جسموں پہ نظر آتے ہیں  
لیکن ان جسموں پہ چہروں کا فقط شائبہ ہے  
ہر طرف شہر میں اجسام نظر آتے ہیں  
اس قدر جسم کہ گننا بھی انہیں مشکل ہے  
پھر بھلا کون مرے حق میں گواہی دے گا

کون بولے گا وہ سچ

کون مانے گا وہ سچ

کون دیکھے گا وہ سچ

کون سمجھے گا وہ سچ

کچھ یہی سوچ کے افسردہ ہوئی جاتی ہوں  
سب فقط جسم ہیں جن پر کوئی چہرہ ہی نہیں  
آنکھ ہو دیکھنے والی تو دکھاؤں اس کو

کان سننے کے لئے ہوں تو میں کچھ ان سے کہوں  
کس سے پوچھوں کہ یہ لب نطق سے عاری ہیں ابھی  
انکو گویائی کی طاقت ہی نہیں  
زندگی مجھ پہ کرم کراتا



مجھ کو ایسا کوئی چہرہ لاوے  
 جو مجھے دیکھ سکے۔ سن بھی سکے  
 مجھ سے جو بات کرے۔ بول سکے  
 ہاں اگر ایسا نہیں ہو سکتا  
 چھین لے مجھ سے بھی میرا چہرہ  
 اور پھر شہر میں بس جسم ہوں بے چہرہ جسم  
 ہاں فقط لوگ ہوں بے چہرہ لوگ

دراںجم عارف

## IN MY HEART

See, the world is full of desires  
How we tolerate the constant pain  
All is well --- if just you remain with me  
Because, you and only you dwell in my heart.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Sajida Tariq*

## LAMENT OF A DESIRE

Ah! I and lament abide together,\*  
Ah! glittering eyes like glimmering light.  
Frittered are the tears from rueful eyes,  
Like squandered pearl from oyster,

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Mamoona Sultan*



## شہر دل

لذت عالم آب و گل دیکھنا  
اک سرور غم مستقل دیکھنا  
سب گوارا مگر تم نہ جانا کہیں  
تم سے آباد ہے شہر دل دیکھنا

## ما تم یک شہر آرزو

اب ہم ہیں اور ما تم یک شہر آرزو  
آنکھوں میں جھلملاتے ہیں ہر شام دیپ سے  
اور اب تو جیسے آنکھ سے آنسو بھی کھو گئے  
موتی نکل کے جیسے پچھڑ جائے سیپ سے

## TWO SEASONS

You said in the previous season  
We'll stay together,  
What do you say now that the season has changed.  
In the previous season you dewelled with me.  
Tell me where you sojourn now

## TWILIGHT

Encounter with a lost friend,  
Blossoms of memories fill my heart,  
Tearful eyes -- and smiling lips  
As if the day and night are meeting.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Sabiha Ikram*



## دور تیں

پچھلی رت میں تم نے کہاں تھا ساتھ رہیں گے  
اب کی رت میں اتنا بتاؤ کیا کہتے ہو

پچھلی رت میں میرے ساتھ رہا کرتے تھے  
اب کی رت میں یہ تو بتاؤ کہاں رہتے ہو

## دونوں وقت

جب کوئی بچھڑا دوست ملتا ہے  
دل میں یادوں پھول کھلتے ہیں

چشم پر غم سے مسکراتے ہیں لب  
جس طرح دونوں وکے ملتے ہیں

دراںجم عارف

## POISON

Whose hands are coloured  
With the Crimson hue of the horizon;  
Whose desires have recently been strangulated.  
Can you estimate the amount of poison  
You gave me in the bowl of life?

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Sabiha Ikram*

## FRIENDS AND FOES

Many times I have been deceived friends.  
I have taken a round of the evening camps as well  
I am at a loss to decide which way to go  
As I have found my friend assisting my foe.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Fatima Arif*



## زہر

کس کے ہاتھوں میں رچی رنگ شفق کی سرخی  
کس کے ارمانوں کا خوں ہے جو ابھی تازہ ہے  
تم نے جو زہر مجھے زیست کے ساغر میں دیا  
اس کی مقدار کا کچھ تم کو بھی اندازہ ہے

## دوست دشمن

سو بار دست دوست سے دھوکے بھی کھائے ہیں  
اور دشمنوں کے شر سے بھی ہو کے آئے ہیں  
اب کس سے بچ کے کس کی پناہوں میں جائیں ہم  
دشمن ہیں تیرے دوست کمانیں اٹھائے ہیں

دراغجم عارف

## FIDELITY

Solitary moments in this world  
Of hustle & bustle are rare;  
But not so rare.  
How can we fulfill the tradition of loyalty  
With those who can not bear its burden.

## INNOCENT

Who is the more agile and  
Pursuing predator of us two,  
And the buyer of known affections.  
You ! who could not even commit the crime of love,  
If you are innocent then who is to be blamed ?

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: *Sabiha Ikram*



## رسم وفا

اس کارگہ رزم میں تنہائی کے لمحات  
مشکل تو ہیں پر اتنے بھی مشکل نہیں ہوتے  
ہم رسم وفا ان سے نبھائیں بھلا کیسے  
جو لوگ وفا کے متحمل نہیں ہوتے

دراںجم عارف

## بے گناہ

ہم میں حریف ثابت و سیار کون ہے  
معروف چاہتوں کا خریدار کون ہے

تم جس سے جرم عشق بھی سرزد نہ ہو سکا  
تم بے گناہ ہو تو گناہ گار کون ہے

دراںجم عارف

## LEAVING YOU ?

I will leave your place ? why ?  
I will rather die than to leave this place.  
I am a star, which makes a journey of light  
That leaves morning behind even if I die.

## A WORD TO SPEAK

There was a word on the slightly gapped lips  
The silent voice did not speak much  
Once, I had seen tears in the pretty blue eyes.  
Since then I have controlled the flood of tears in my eyes.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*  
Translated by: Ahmad Arifeen



## چھوڑ جائیں گے

کہتا ہے کون ہم ترا در چھوڑ جائیں گے  
مر جائیں گے اگر یہ نگر چھوڑ جائیں گے  
انجم ہیں روشنی کا سفر چھوڑ جائیں گے  
ہم ڈوب کر بھی حسن سحر چھوڑ جائیں گے

درا انجم عارف

## حرف تکلم

کسی کے نیم وا ہونٹوں پہ اک حرف تکلم تھا  
لب خاموش پر تمہید طولانی نہیں آئی  
نمی دیکھی تھی انکی نیلگوں آنکھوں میں اشکوں کی  
پھر اس کے بعد ان آنکھوں میں طغیانی نہیں آئی  
درا انجم عارف

KARAMAT BOKHARI has created this poetic travelogue in terms of the Experience - spots that give a continuity to the poetic world. This mode of writing has been drawn from the Kafi-model which guides the readers in a state of inner development. His poetry tends to speak in images and with every image and inner world is raised to contain the outer environment of each poem.

### **The "Nation"**

KARAMAT BOKHARI's collection exhibits maturity and confidence and there is a certain tilt towards fusing the Seraiki and Urdu traditions.

### **The "STAR" Karachi**



## THE STARS REVOLVE

The stars revolve  
and cannot witness the form Destiny takes,  
nor can the stars  
collect thorns from the by paths  
covered with weariness  
or by a passing flash of light  
out life can never reach its destiny;  
and joy cannot descend  
on the bed  
made by sorrow and  
troubles.

the stars revolve  
what interest they have in anybody's name.  
who has said this ?  
that the perpetual revolving is the  
resting place of their hear, and  
it will windup  
a tale.

the stars are ever in motion  
what message they will give to life ?  
they are a passing shadow themselves,  
what immortality  
they will pass on to us ?

Poet: *Karamat Bokhari*  
Translated by: *Jilani Kamran*

## ستارے محو گردش ہیں

ستارے محو گردش ہیں  
ستارے تو مقدر کی گواہی بن نہیں سکتے  
یہ کلفت سے اٹی راہوں کے کانٹے چن نہیں سکتے  
ذرا سی جگمگاہٹ سے  
ہماری زندگی اپنا مقدر پا نہیں سکتی  
غم و آلام کے بستر پہ راحت آ نہیں سکتی  
ستارے محو گردش ہیں  
ستاروں کو کسی کے نام سے نسبت کہاں ہوگی  
کہا کس نے! کہ گردش ان کی دل کا آستان ہوگی  
نقیب داستاں ہوگی  
ستارے گردشوں میں ہیں  
ستارے زندگانی کو نیا پیغام کیا دیں گے  
کہ وہ تو خود ہی فانی ہیں ہمیں وہ نام کیا دیں گے



## EARTH FROZEN ON ITS JOURNEY

Earth is on a journey  
We are flying in the vastness of the sky;  
From eternity to eternity.  
which is sequence of milky way.  
is the way of all spirits !  
All these towns.  
All these villages  
These homes hamlets, lones, locations  
These dwellings on the coasts  
Are all shelters of human body  
in the grip of executioner  
Neither in my power  
Nor in yours !  
But our spirits are some less  
And they only fulfil the promise made  
on the day of creation.  
Earth's lap waits for you  
we must pay back what we have  
Received from Earth.  
The Earth is on a journey  
And it has  
Frozen.

Poet: *Karamat Bokhari*  
Translated by: *Jilani Kamran*

## زمین سفر میں منجمد ہے

زمین سفر میں ہے  
ہم آسمان کی بسیط وسعت میں اڑ رہے ہیں  
ازل سے آگے ابد سے آگے  
جو کھکشاؤں کا سلسلہ ہے تمام روحوں کا راستہ ہے  
یہ شہر سارے یہ گاؤں سارے  
یہ گھر گھروندے گلی محلے یہ ساحلوں کے مکان سارے  
یہ جسم کی سب پناہ گاہیں  
ہیں دست قاتل کی دسترس میں  
نہ تیرے بس میں نہ میرے بس میں  
مگر ہماری تمہاری روحمیں ہیں بے ٹھکانہ  
کہ ان کو اپنا ازل کا وعدہ بھی ہے نبھانہ  
زمین کی آغوش منتظر ہے  
زمین کے حصے کا رزق ہم نے  
زمین کو واپس ہے دے کے جانا  
زمین سفر میں ہے منجمد ہے

کرامت بخاری



## I AM A DESERT

I am a desert  
Myearth, who knows has been longing for  
Rains; My burning eyes, perpetually  
watching eyes  
Hare never seen a green weather  
Nor the season when it rains.  
If ever a water-stream  
in search of strange and loveable scenes  
Flows my way, it  
perishes on its way and sinks deep  
in quick sand. If a cloud  
Appears to wet me with water  
its sails turn into walls  
If lowers its anchors on the way, in some green living place  
where,  
The Rainbow streches itself  
among cool breazes, where dewell  
Sweet scents and the spray of dew drops  
shines in green meadows.  
In my courtyard hange darkness and,  
Drea, the winds cry and whirl winds  
make their dance  
My soil remains a thirst  
For the touch of a dancing, ringing  
water streams for its moisture;  
For some wandering piece of could,  
For a weather of pouring rain drops.  
Where the dew descends,  
God only knows  
He only knows where it rains  
A desert  
A desert I am.

Poet: *Karamat Bokhari*  
Translated by: *Jilani Kamran*

## میں صحرا ہوں

میں صحرا ہوں

مری مٹی نہ جانے کب سے بارش کو ترستی ہے  
مری جلتی ہوئی بے خواب آنکھیں  
ہر موسم، برستی رت نہیں دیکھی  
کوئی ندی

انوکھے منظروں کی جستجو میں

اس طرف کا رخ اگر کر لے

تو رستے میں کہیں دم توڑ دیتی ہے

کہیں ریگ رواں میں ڈوب جاتی ہے

کبھی بادل کوئی اٹھے

مجھے سیراب کرنے کو

تو اس کے بادباں دیوار بن جاتے ہیں رستے میں

وہ لنگر ڈال دیتا ہے کسی شاداب بستی میں

جہاں ٹھنڈی ہواؤں میں دھنک انگڑائی لیتی ہے

جہاں خوشبو کا ڈیرہ ہے

جہاں شبنم کی افشاں سبزہ زاروں میں دمکتی ہے



میں صحرا ہوں  
 مرے آنگن میں وحشت ہے اندھیرا ہے  
 ہوائیں چیختی ہیں اور بگولے رقص کرتے ہیں  
 مری مٹی ترستی ہے  
 کسی پازیب چھٹکاتی ندی کے لمس کو، نم کو  
 کسی آوارہ بدلی کو  
 کسی رم جھم کے موسم کو  
 مری مٹی ترستی ہے  
 خدا جانے کہاں شبِ نیم اترتی ہے  
 کہاں بارش برستی ہے  
 میں صحرا ہوں

کرامت بخاری

## WHY KEEP AWAKE ?

Why you keep awake ?  
What you think about ?  
Tell us some thing, do not stay alone  
We are also anxiety ridden  
in this world of confusion  
And live un-happily  
helplessly  
In this dwelling place of thought and dream!  
people stay away.  
From us  
Donot give yourself to  
Deep musing --  
It is not good to keep memory tears  
on your eye lashes ?  
whatever is beyond oneself  
is never a good thing for remembrance.  
For recollection  
Donot scratch Times wounds  
Donot do this my love  
Be kind to me.....  
The night has grown damp and the moon  
is on the point of  
going down.  
In a few moments the dew  
shall quench the thirst of  
Flowers, does yourself like fresh  
un opened flowers  
In the world of dreams  
Now go to sleep  
To sleep.

Poet: *Karamat Bokhari*  
Translated by: *Jilani Kamran*



## کیوں جاگتے ہو

کیوں جاگتے ہو  
کیا سوچتے ہو  
کچھ ہم سے کہو، تنہا نہ رہو  
خلوت کے خرابے میں ہم بھی اتنے ہی پریشان رہتے ہیں  
اس خواب خیال کی بستی میں مجبور و پشیمال رہتے ہیں  
لوگوں سے گریزاں رہتے ہیں  
سوچا نہ کرو

یادوں کے برستے بادل کو پلکوں پہ سجانا ٹھیک نہیں  
جو اپنے بس کی بات نہ ہو اس کو دھرانا ٹھیک نہیں  
ایسے نہ کرید و زخموں کو  
ایسے تو نہ میری جان کرو  
مجھ پر اتنا احسان کرو

اب رات کی آنکھیں بھیگ چلیں اور چاند بھی ہے چھپ جانے کو  
کچھ دیر میں شبنم آئے گی پھولوں کی پیاس بجھانے کو  
شاداب شگوفوں کی صورت خوابوں کے نگر میں کھو جاؤ

اب سو جاؤ  
تم سو جاؤ

## MY STATE

the voice  
the silence of seas,  
the ships  
the winds blowing on the sea-coast,  
the clap trap of dark clouds in the sky,  
the dream  
the opening, and blooming roses,  
the distress of sad faces in separation,  
And the chapters of the coming generations thought --  
Are all mine!  
Mine is  
the speculation  
the soil of conviction  
the heaven reached by thought  
and water and clay  
and the world  
made by water and clay.  
they, who are lost  
and who have gone to sleep  
and the cage  
and the net  
and sorrow and joy of the world  
and the steps without them,  
Are all mine !

Poet: *Karamat Bokhari*  
Translated by: *Jilani Kamran*



## مقام

صدائیں میری

سمندروں کا سکوت میرا

سفنے میرے

یہ ساحلوں کی ہوائیں میری

فلک پہ منہ زور بادلوں کی کھمرتی گھرتی گھٹائیں میری

یہ خواب میرے

بکھرتے کھلتے گلاب میرے

اداس چہروں کے ہجر کے سب عذاب میرے

اور آنے والی تمام نسلوں کی فکر تازہ کے باب میرے

گمان میرا

یقین کی سرزمین میری

یہ فکر کا آسمان میرا

میں آب و گل ہوں یہ آب و گل کا جہان میرا

جو کھو گئے ہیں

جو سو گئے ہیں تمام میرے

چمن بھی میرا قفس بھی میرا یہ دام میرے

جہاں میں جتنے غم و خوشی کے گزرے رہے ہیں مقام میرے

کرامت بخاری

## SYED ABDUL QADDUS

Syed Abdul Qaddus needs no introduction as a poet having twelve books of Urdu poetry, to his credit. His poems (Nazm and Ghazal both) are being published in the leading magazines such as Naqoosh, Alamat, Adab-i-Lateef, Mah-e-Nao and Takhleeq etc. He has written four books of Urdu prose as well which include novels and collections of short stories.

In fact, Syed Abdul Qaddus is an author of international repute. He has written twentyfive (25) books in English in addition to his Urdu books of poetry and prose. He has written on a variety of subjects and gained national and international recognition. He is among the foremost thinkers of Pakistan and his writings are regarded of immense value even by the foreign critics. According to the renowned scholars of Europe, he is among the great philosophers of the present day world and as a philosopher and thinker he is compared with Bertrand Russel of England and Jean Paul Sartre of France.

Professor Naseem Jaffer



## TOLERANCE

Grief and sorrow,  
A gift of grandeur,  
Of the endless caravan,  
Of days and nights, nights and days,  
That brings in its wake,  
Tragedy and trauma,  
Our aching existence,  
Grief and sorrow  
Our listless soul  
Despair and distress  
Our spinal cord,  
Breaking into pieces.  
O! The Great Overseer,  
Do not put us,  
To such an acid test,  
As we are  
Perhaps not equal to the task!

Poet:  
Translated by:

*Syed Abdul Qaddus*  
Naseem Jaffer Qaddus

## برداشت

روز و ماہ و سال کے قافلے  
ہمارے لئے فقط ایک ہی سوغات لائے  
رنج کی درد کی سوغات  
ہرچند ہمارے شب و روز  
غم و الم کے سانچوں میں ڈھلتے رہے  
لیکن  
ہماری دکھی ہوئی روحیں  
ہمارے ٹھکے ہوئے جسم  
اس ناقابل برداش  
اور کبھی نہ ختم ہونے والے بوجھ سے  
پناہ مانگتے رہے  
کہ ہماری ریڑھ کی ہڈی چیخ رہی ہے  
ہمارے رب  
ہم پر ایسا بوجھ نہ ڈال  
جسے اٹھانے کی ہم میں طاقت نہیں

سید عبدالقدوس



## MONK

Just the other day,  
Away from the humdrum,  
Of every day life,  
Away from earthly desire,  
And all the world's woe,  
In the seclusion,  
Of an unknown abbey,  
Day in and day out,  
A monk was all meditation,  
As if a heavenly soul,  
Unaware of the mortal world,  
Compelled to live nowhere,  
But in this world,  
Clad in a snow-white robe,  
And a cross round his neck,  
With a prayer on his lips,  
Lips meant for the praise,  
Of the Creator,  
Yet unaware of His creatures,  
And the worldly pleasures,  
Though scattered round him,  
Like the treasures,  
Countless are the favours  
Of the Lord,  
That He in His mercy,  
Bestowed on humanity,  
Which is it,  
Of the favours of your Lord,  
That ye deny,  
But O! Monk,  
You have denied to yourself,  
The invaluable gifts of God,  
Which came like manna dew,  
For your prophets before you,

The treasure that grow,  
 In the wheat fields,  
 And those of oats,  
 The pleasures,  
 That shepherds drive,  
 In taking care  
 Of sheep and goats,  
 The blessings that bloom,  
 With fresh olive and rich dates,  
 O! Monk  
 Could you deny ?  
 The grandeur of the landscape,  
 Of beautiful vales and valleys,  
 Of pastures and fields,  
 Of rivers, rivulets and streams,  
 Of mighty mountains,  
 Of high seas,  
 And unfathomable oceans.  
 O! Monk,  
 Why have you denied ?  
 All the pleasures,  
 That are all yours,  
 Once again,  
 I addressed the monk,  
 Then my eloquence,  
 Addressed myself:  
 Of the favours of your Lord,  
 That ye deny!

Poet:

*Naseem Jaffer Quddus*



## راہب

یہ کل کی بات ہے  
 کہ دنیا کی گمراہی سے دور  
 کسی گمنام عبادت گاہ میں  
 اک تارک الدنیا راہب  
 یوں محو عبادت تھا  
 جیسے کوئی آسمانی روح زمیں پر  
 زمیں کی لذتوں سے بے خبر  
 شاید ہو زمیں کی ہمسفر  
 بقیہ نور سفید پیرہن  
 گلے میں نقری صلیب  
 ہونٹ خداوندی کے نقیب  
 مگر جس کا نصیب  
 ہو نہ سکا دنیا کی لذت کا حبیب  
 دنیا کی وہ لذتیں  
 دنیا کی وہ نعمتیں  
 جن کا کوئی شمار نہیں

منکر ہونے کا جن سے کسی ذی روح کو اختیار نہیں  
 کہ اے تارک الدنیا راہب  
 تم خدائے مہرباں کی  
 عطا کی ہوئی  
 کون کون سی نعمتیوں کو جھٹلاؤ گے  
 کہ اے تارک الدنیا راہب  
 یہ تمہارے پروردگار کی  
 وہ نعمتیں ہیں  
 جو تم سے پہلے تھیں  
 تمہارے پیغمبروں کے لئے  
 یہ گندم کی پکی بالیوں کا دودھ  
 یہ جو کہ لہلہاتے ہوئے کھیت  
 یہ زیتون کے شگوفے  
 یہ کھجور کے درخت  
 یہ خوبصورت سرسبز و شاداب چراگاہیں  
 جہاں وہ بھیڑیں بکریں چراتے رہے  
 کیا تم اس خوبصورت منظر کے  
 حسن کو فراموش کر کے  
 دنیا کو تاج دینا پسند کرو گے  
 کہ وہ لذتیں ہیں وہ نعمتیں ہیں  
 جو تمہارے لئے بنائی گئی ہیں



اس تارک الدنیا راہب کو  
 ایک بار پھر دیکھ کر  
 مرے نطق نے مجھ سے کہا  
 کہ تم اپنے پروردگار کی کون کون سی نعمتوں کو جھٹلاؤ گے  
 فہای الاء ربکما تکذبین

سید عبدالقدوس

## THE SAGE

A face shrunk,  
And shrivelled,  
Full of wrinkles,  
A face on which,  
Age has left its imprint,  
Is the face,  
Of an ageless peer,  
I saw him:  
Under the shade of a tree,  
When I was,  
Stepping down the stairs,  
Of a public library,  
I read his face,  
That startled,  
With its sagacity,  
Just as there is more wisdom,  
In one saintly face,  
Than all the nuread leaves  
Of a thousand books !

Poet: *Syed Abdul Quddus*  
Translated by: *Naseem Jaffar Quddus*



## دانش ور

کل شام  
اتر رہا تھا جب میں  
کتب خانے کی سیڑھیوں سے  
مری نگاہ پڑی دفعتاً  
زیر سایہ شجر  
اک مرد سپید ریش پر  
اور یوں لگا مجھے  
کہ وہ مرد کبیر سن  
اک بزرگ و درویش صفت ہو جیسے  
اور مخاطب ہو یوں مجھے سے  
کہ سواد کتابی کی لذت سے ہے وہ بے خبر  
تصوف و حکمت و ادب سے نہیں وہ آشنا  
منطق و فلسفہ و ریاضی سے ناواقف  
مگر نگاہوں میں اس کی  
ہے زندگی کا وہ سرمایہ  
جو کتب خانے کی الماریوں میں بھی ہوئی

حسین جلدوں کے اوراق میں نہیں  
تصوف و حکمت و ادب کی جلدوں کے اوراق میں نہیں  
منطق و فلسفہ و ریاضی کے نسخہ ہائے بیش بہا میں نہیں  
وہ دانش ور

جو سواد کتابی کی لذت سے ہے بے خبر  
نہ تو ہے کوئی پیغمبر  
نہ شاعری و سخن ور

سقراط و افلاطون و ارسطو نہیں  
علم کی اسے جستجو نہیں  
اس کا چہرہ ہے خود آگہی کی تصویر  
فقط یہ ہے اس بیاض رخ کی تفسیر  
نجانے کس شے سے کیا ہے اس نے وضو  
چھلکتی ہے چہرے سے اس کے  
علم و دانش کی سببو  
وہ دانش ور

جو سواد کتابی کی لذت سے ہے بے خبر

سید عبد القدوس



## INTRODUCTION - AMMAR YASSER

Ammar's poetry provides light entertainment to the readers. It is simple and colourful. Though it is romantic yet is thought provoking and answers many of the burning question of today. His poetry is expressive as well as complaisant.

Noumana Farooq

## YOU HAVE TO BE MINE

You have to be mine,  
My Valentine.  
Mine you have to be  
Because without you  
I do not find any purpose  
Of this life !  
Howsoever the scenic grandeur may be  
But it does not touch  
The chords of my heart  
Godliness and worshipping humanity.  
Are meaningless without you.

You have to be mine  
My Valentine  
You have to be mine  
Because you without me :  
Hidden in the pall of night  
Turning the pillow on your head  
Keep on thinking of me  
In the soft heat,  
Of sweet heartbeat  
Quietly lovingly kissing  
The beautiful cheeks  
Becoming wet with tears.

You have to be mine,  
My Valentine !  
You have to be mine,  
Simply because.



If you and I  
Could not become one !  
Everything will be destroyed  
Moon and stars  
And every frame  
Of scenic beauty  
And the warmth of  
The company of friends  
Will collapse like  
House of cards  
O ! my dear friend  
People will cease to believe  
In love and trustworthiness  
You have to be mine  
My Valentine

Poet: Ammar Yasser  
Translated by: Syed Abdul Qaddus

تمہیں ہونا ہے میرا

تمہیں ہونا ہے میرا  
تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ تمہارے بن  
مجھے اس زندگی کا کوئی بھی مقصد نہیں لگتا  
حسیں منظر ہو جتنا بھی مگر مجھ کو نہیں چٹا  
خدائی بندگی بے کیف ہے ساتھی تمہارے بن

تمہیں ہونا ہے میرا  
تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ تمہارے لب  
میری صحرا طلب کے واسطے پیدا کئے رب نے  
تمہاری ریشمی زلفوں کی مدھم رات کے در پر  
شکستہ میرے خوابوں کے بسیرا ہیں تمہارے لب

تمہیں ہونا ہے میرا  
تمہیں میرا ہونا ہے اس لئے بھی کہ میرے بن تم  
سرشب سر پہ تکیہ اوندھ کے ہو سوچتی مجھ کو  
نرم حدت سے میٹھی دھڑکنوں کے بیچ دھرے سے  
محبت پیار سے ہے چومتی عارضی حسیں پر غم



تمہیں ہونا ہے میرا  
 تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ اگر میں تم  
 نہ مل پائے فنا ہو جائیں گے یہ چاند تارے سب  
 ہر اک منظر، ہر اک محفل اجڑ جائے گی خود بخود  
 محبت اور وفا سے اعتبار اٹھ جائے گا ہدم  
 تمہیں ہونا ہے میرا  
 تمہیں ہونا ہے میرا

عماریا سر

## WHAT HAPPENS?

Are you the destination, beatification or a conspiracy  
Are you the passage, companion, enigma or a desire,  
Why don't you pre-destine if a destination.  
Why don't you provoke if a beatification.  
Why don't you ensconce if a conspiracy.  
Why do the foot prints vanish if a passage  
Why don't you shower love if a companion  
Why a tangled fate if an enigma.  
Why an untagled fate if a desire  
What happens?

Now speak how should I relate my heart's tale  
You speak your views and I will speak mine.  
Otherwise we will be on our ways like strangers

Poet: *Ammar Yaser*  
Translaed by: *Noumana Farooq*



کیا ہو

منزل ہو کہ راحت ہو کہ پتا ہو کہ سازش  
رستہ ہو کہ ساتھی ہو کہ مشکل ہو کہ خواہش

منزل ہو تو قدموں کو صدا کیوں نہیں دیتے  
راحت ہو تو سوچوں کو ہوا کیوں نہیں دیتے

پتا ہو تو ابھرنے کی طرح لگتے نہیں تم  
سازش ہو تو آنکھوں سے میری چھپتے نہیں تم

مشکل ہو تو ابھی ہوئی تقدیر نہیں کیوں  
خواہش ہو تو اقرار بھری تقدیر نہیں کیوں

کیا ہو

اب تم ہی کہو کیسے کہوں دل کے فسانے  
کچھ میں کہو کچھ تم کہو وہ اپنے ارادے

ورنہ پونہی اک روز وہ روز بھی بھی ہوگا  
دو اجنبی چہروں کی طرح موڑ مڑیں گے

## MELANCHOLY

While in the evening I become sad,  
Tired I return to my home;  
Thinking that a good news  
Perhaps may be waiting at my threshold  
The happy news  
Of a separated lost friend !  
Of the far away hidden times  
Of his return, after a long while.

On the aroma of a letter  
On my scattered books  
In an envelop of bright colours.  
Or the members of the family  
Like a chatter box involved  
In a happy stream of endless gossip.  
Alas ! but it does not happen like this  
Happy news does not come  
Nor comes the letter of bright colours  
Friends do not come since long  
Members of the family keep quiet  
That is why when I become sad  
Tired I return to my home  
Just after a while, when I return  
With broken steps, in the blind alleys  
After the return, lying on the bed  
Eye sleeps while it is half open

Poet: *Ammar Yasser*  
Translated by: *Syed Abdul Quddus*



## افسردگی

جب سرشام اداس سا ہو کر لوٹتا ہوں تھک کے اپنے گھر  
 سوچتا ہوں کہ شاید خوشخبری منتظر ہوگی آستانے پر  
 کسی گم گشتہ بچھڑے ساتھی کی  
 کسی پوشیدہ دور وقتوں کی  
 اس کے آنے کی 'بعد مدت کے  
 یا کوئی خط مہک رہا ہو گا میری بکھری ہوئی کتابوں پر  
 شوخ رنگوں کے اک لفافے میں  
 یا کوئی دل پسند سے موضوع پہ گھر کے افراد چمک رہے ہوں گے  
 خوش گپیوں کے سلسلے ہوں گے  
 آہ مگریوں نہیں ہوتا  
 کوئی خوشخبری نہیں ہوتی 'شوخی رنگوں کے خط نہیں آتا  
 دوست مدت سے اب نہیں آتے 'گھر کے افراد چپ رہتے ہیں  
 اس لئے جب اداس ہو کر لوٹتا ہوں تھک کے اپنے گھر  
 دو گھڑی بعد 'ٹوٹے قدموں سے لوٹ جاتا ہوں اندھی راہوں پر  
 بعد از واپس یوں بستر پر  
 آنکھ سوتی ہے ادھ کھلی رہ کر

## INTRODUCTION - HASAN MUIZUDIN

This charming lyric is composed in Ballad meter rhyming a b c b. Dominant note of the poem is Keatsian melancholy and pessimism under which the Poet is keenly feeling a personal tragedy. The imagery is of the "Waste Land" where nothing but echo of sad music could be heard. This dirgeful tone full of alliteration runs throughout the whole composition and sharpens one's sensibility to realize the futility of a man's life, hopes and aspirations.

Then in a fit of pantheistic trance the Poet conceives the ultimate reality being "Universal Love" but is deeply wailing over its loss. In the last stanza general pensive mood becomes particular and universal pessimism replaced by personal disillusionment. It reflects the beauty and sincerity of Byron's lyric "When We Parted" and is steeped in genuine emotions.

Mr. Hasan Muizudin is a prose writer. By vocation, a Translator, mainly of religious literature. A very occasional poet in English, Hindi/Urdu and Persian, he, at times, excels some well known names in literature. He is also very active in organising academic and social service groups.

Shahnaz Muzammil



## AN ODE TO POETRY

What is poetry  
If not a spree  
A lofty thought  
Beneath a tree  
Or on the sand  
Where footprints bend  
Pointing new trend  
For a sojourn free

A prose is too direct  
An out of veils tract  
A message loud & open  
Bewildered and distract

But a poem is a philosophy  
With emotion love and empathy  
It can be whispered still  
Or sung on band of sympathy

The listener is enchanted  
Enamoured, rier recanted  
Rejection seldom witnessed  
Acceptance often counted

In a lyric you are free  
Liberated and at liberty

Poet: *Hasan Muizudin*  
Translated by: *Shahnaz Muzammil*

## شاعری کیا ہے

Please discuss  
personally

آؤ بتلاؤں شاعری کیا ہے  
 شاعری کھیل نہ تماشا ہے  
 شاعری حسن ہے صباحت ہے  
 شاعری فکر کی علامت ہے  
 شاعری اک حسیں تخیل ہے  
 شاعری ایک نقش پا بھی ہے  
 شاعری اک پنہ گاہ بھی ہے  
 نثر میں بھی اظہار ہوتا ہے  
 ایک واضح پیام ہوتا ہے  
 نثر اک ایسا آب پارہ ہے  
 تجربے کو ثبات دیتا ہے  
 نظم اک ایسا فلسفہ ہے جو  
 جذبے کو لفظ میں بدلتا ہے  
 ایک ایسا حسیں تخیل ہے  
 نغمی پھوٹی ہے جسمیں سے  
 نظم اک ہلکی گنگناہٹ ہے



جلتے ذہنوں کی مسکراہٹ ہے  
جو بھی سنتا ہے سر کو دھتا ہے  
جو دھنک رنگ اس میں سمجھتے ہیں  
ایسے رنگ کوئی بھر نہیں سکتا  
گر سمجھ سے بھی بالا تر ہر بات  
رد کوئی اس کو کر نہیں سکتا

شاعر حسن معزالدین مترجم : شہناز منزل

## SEPARATION

Despair belies hope;  
Suspense negating wish;  
Silence stifling sigh;  
No echo of the cry.

Dreams a hallucination;  
Memory darkened yore.  
Green glen is barren;  
Listless incoherent lore.

Prayers choked dry,  
Wish wearing sullen look;  
Oh! true love is not nigh,  
Songless is the brook.

Repentance no virtue;  
Reminiscence no solace.  
Requite repels reaction,  
Requiem I can not brace.

My throbbings beating on;  
Your guilty guiles go on;  
Lo! the end is so nearby  
May I bid you good bye!

Poet: *Hasan Muizudin*

خاتونِ دلِ تیرے بچوں والی ہنس جو کسی کو رنج ڈالے  
خوشی الگ کہنتِ دہنی ہے، اک احساں ہے



## لمحہ جدائی

میں نے ان اسحاق اندھیروں میں  
کرتی امید کا ستارہ نہیں،

ناامیدی کے اس حصار میں آج  
میری امید بھی ہر سال ہے

ایک گہرا سکوت طاری ہے

آہ کرنا بھی مجھ پہ بھاری ہے

روح کو چیرتی خموشی میں

کوئی شیون کی بازگشت نہیں

خواب دھوکہ ہیں خواب جھوٹے ہیں

خواب کب خواب گر کو ملتے ہیں

وقت کی اس دبیز چادر میں

یاد نے اپنا منہ چھپایا ہے

یہ بہاریں بھی آج بنجر ہیں

بانسری کے تمام رنگیں سر

اس خموشی نے نوچ ڈالے ہیں

اب دعائیں بھی بے اثر سی ہیں

گرد خواہش کے رخ پہ چھائی ہے

اب محبت رہی نہیں باقی

آج تو لمحہ جدائی ہے

”گہرا سکوت“ کہنے کے بعد

”خموشی“ — ٹھاکر ہیں

کروڑوں کے بعد سینکڑوں دلی باتیں

خاموشی — چیرنے والی خیر ہیں

اور نہ روح کوئی جسم رکھتی ہے کہ

جسے چیل جائے، اس لیے یہ

صرف بد ہیں

یہ بات اس طرح کہی جاسکتی ہے

اس خموشی میں دفن ہیں جیسے

خموشی — ایسی چیز ہیں جو کوئی چیز لوح سے

وہ محبت جو میرا ایماں تھی  
آج میری نہیں پرائی ہے

واپیاں چپ ہیں آسماں چپ ہے  
بتے پانی کا سرد چشمہ بھی  
آج خاموش ہے فضا چپ ہے  
ایک پچھتاوا میرے ساتھ ہے آج  
کوئی رد عمل دوا نہ بنا

گریہ زاری ہے باعث آزار

کچھ بھی برداشت اب نہیں ہوتا  
ایک گہرا سکوت طاری ہے

آہ کرنا بھی مجھ پہ بھاری ہے  
اتنے گہرے خموش لمحوں میں  
کسی شیون کی باز گشت نہیں  
آج اس لمحہ جدائی میں  
الوداع تجھ کو کہنے آیا ہوں

expression  
نہیں ہے، یہ اردو بھی  
دست نہیں، جو لکھا تھا  
میں کسی اور طریقے سے لکھی  
شاعر حسن معزالدین  
مترجم: شہناز م منزل



## INTRODUCTION - MAMOONA SULTAN

Her poetry reveals Mamoonna Sultan as a mature poetess of groomed thought, perfect expression, and plausible rhyme. Her rhythmic style makes her poems readable like a song. She deserves all the adjectives for a seasoned poetess and it is awesome until you meet her. She is actually a student of medicine and looks like a teenager. She is shy, soft spoken and noble like a fairy. Her mother, an accomplished poetess herself, does not want her to be showered with petals of praise, lest she assumes. So in reverence to her mother, she is not being praised, much.

Hasan Muizudin

## CONFUTED CONTRADICTION

My inner-self nescience,  
A burden on my conscience.  
My unknown athirst,  
Had to have a burst,  
Ah! that eternal zeal,  
Will it never heal?  
Question no one could answer,  
Neither a saint nor a dancer.  
No answer to this quodlibit,  
Not at all with an atheist.  
God extended Himself ?  
Or God created it all ?  
Are orthodox right or sufis ?  
Still no answer to my call.  
Then, then I learnt,  
As all my hopes burnt;  
My inner darkness is lure,  
And nature is a cure.  
He created it all,  
He does not have a fall.  
He gave men mind,  
Ah! most of them blind.  
He solves their queries,  
Helps'em in worries,  
And yet men cry,  
Why God ? none other, why ?

Poet:

*Mamoona Sultan*



حقیقت کی تلاش میں حقیقت سے فرار

جنہوں میں گم سر

میں کم فہم ہوں

حسرتیں مضطرب ہوں

تلاش کس کو میں کر رہی ہوں

یہ تشنگی بڑھتی جا رہی ہے

میں کس کو ڈھونڈوں

دکھا سکے جو صراط منزل

عجیب الجھن میں مبتلا ہوں

ہر اک کی منطق جدا جدا ہے

ہر ایک صوفی ہر ایک ملا

ہر اک مداری ہر اک لکھاری

الگ طرح سے سمجھ رہا ہے

میں پوچھتی ہوں

مجھے بتاؤ

خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے

حسین فطرت پکارتی ہے

خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے

یہ جستجو کا حسین پھندا

✓ یہ فکر میری دماغ میرا  
 خدا نے مجھ کو عطا کیا ہے  
 وہ سن رہا ہے وہ دیکھتا ہے  
 وہی خدا ہے وہی خدا ہے  
 میں خواہشوں کی گرفت میں ہوں  
 میں جستجو میں ہوئی ہوں پاگل  
 یہ آگہی کی جس تمنا مری سزا ہے  
 خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے  
 تلاش بڑھتی ہی جا رہی ہے  
 یہ آگ مجھ کو جلا رہی ہے  
 جس فطرت بتا رہی ہے  
 خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے  
 یہ روح پھر بھی پکارتی ہے  
 خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے

شاعرہ میمونہ سلطان  
 مترجم: شہناز منزل



## DULCINEA

Is it a mere feeling;  
Or a passion's healing,  
Is it really love ?  
Or a mere bluff ?  
That makes you so dear,  
To a gentle cavalier.

Your search a dementation,  
Is insanity and hallucination.  
Ah! yet your attraction,  
Is a real satisfaction.

He knows you're a feeling;  
Nothing but a longing.  
Ah! yet men desire,  
For you, a burning fire.

Poet: *Mamoona Sultan*

## تخیلاتی محبوبہ

مرا گمان ہے تو یہ مرا تخیل ہے

گماں ہے تو مرا - احساس یا تخیل ہے  
یا اندمال ہے جذبوں کا یا محبت کا

طلسم ہو شرابا ہے یا اک قیامت ہے (کہ)

نظر کا دھوکا ہے یا پھر کوئی شرارت ہے فریب سے مری نظروں کا یا شرارت ہے

اسیر تیری محبت میں یہ جہاں کیوں ہے

تلاش میں تری ہر شخص بے زماں کیوں ہے

تری تلاش - تری جستجو تیری خواہش

فتور ذہن کا ہے یا ہے واہمہ کوئی

کش عجیب ہے پنہاں تری محبت میں

ہر ایک شخص کھنچا جا رہا ہے تیری طرف

یہ جانتا ہے کہ تو تو ہے اک خیال محض یہ جانتا ہے کہ کوئی <sup>فقط</sup> خیال خام

وہ پا بھی لے کبھی تجھ کو تو اس کو کیا حاصل

پہنچ سے دور بہت دور بہت دور ہے تو پہنچ سے دور بہت دور ہے شرعاً کرا

یہ شاہسوار کبھی تجھ کو پا نہیں سکتے

حصار میں ہیں ترے دور جا نہیں سکتے

تو آگ ہے یہ سمجھتے ہیں پھر بھی مرتے ہیں

تری تلاش میں دیوانہ وار پھرتے ہیں

شاعرہ میمونہ سلطان  
شہناز منزل



## LEAF OF LOVE

Again the spring revives,  
The green one survives.  
The swinging of the swing,  
The song that birds sing,  
The plaudit the spring gives,  
The moment none wants to miss,  
The band of beautiful colours,  
Makes crazy the spring lovers.  
A pale leaf flying;  
Looks back while dying,  
Yes! I left my heaven,  
The reverie beautifully woven;  
I fell from my place,  
I left all my grace,  
I left the wind of swing,  
I left the bird of spring.  
Because.....  
Spring is my demetation,  
Love is my satisfaction.  
Ah! I have lost,  
The beautiful song of dove,  
Yet it's a sop,  
For I'm the leaf of love.

Poet: *Mamoona Sultan*

آگ کی حالت کی طرح  
کے ساتھ سیروانہ دار پھرنا زیادہ بہتر ہے

## برگ جذب

فضا کے سارے حسین منظر

یہ سبز پتے

یہ گیت گاتے ہوئے پرندے

ہوا کے جھونکوں سے ہولے ہولے

یہ ملتے جھولے

بہار نو کی نوید لائے

یہ جانفرا دلنشین لمحے

یہ سبز موسم میں کھلتے غنچے

متاع صبح بہار لائے

حسین مناظر سے مرے اندر کا سارا منظر بکھر گیا ہے

بہار کا حسن میرے اندر اتر گیا ہے

میں سوچتی ہوں

یہ سارے منظر

میں اپنی آنکھوں میں قید کر لوں

میں اپنی آنکھیں جو بند کر لوں

عجیب منظر نگاہ میں ہے



کہ بے لبادہ شجر کئی مجھ کو دعوت فکر دے رہے ہیں  
اک آخری لمحہ زرد گرتا ہوا یہ پتہ  
جو مر رہا ہے

فضا کا حصہ جو بن رہا ہے  
پلٹ کے مسکن کو دیکھتا ہے  
یہ کیسا احساس بے بسی ہے  
وہ کہہ رہا ہے

نہ دیکھ پاؤں گا یہ فضا میں  
یہ خوشبوؤں سے لدی ہوائیں  
نہ گیت کوئی میں سن سکوں گا  
نہ کھلتی کلیاں میں چن سکوں گا  
الگ وہ مسکن سے ہو گیا ہے  
ہوا میں اڑتا ہوا کہیں دور جا پڑا ہے  
وجود اس کا تو مٹ گیا ہے  
فضا کا حصہ وہ بن گیا ہے  
مگر وہ خوش ہے

پکارتا ہے  
فنا سے قائم یہ سلسلہ ہے  
بقاء کا منبع یہی فنا ہے  
ہمارے لاشے جو گر رہے ہیں  
یہ بوجھ گر نہ خزاں اٹھائے

✓  
جہاں میں کیسے بہار آئے  
بقاء کا منع یہی فنا ہے  
فنا سے قائم یہ سلسلہ ہے

شاعرہ میمونہ سلطان  
مترجم: شہناز منزل



## THE GOLDEN SILENCE

Thy art needs not a reward,  
Thy language is never hard.  
Thy words always shine,  
Oh! Silence, beauty is thine.  
Thy golden words help me,  
To let my silent feelings flee.  
Never have I said,  
"God ! I really love you".  
But shines my silence,  
And not the words so few.  
"Love" ! never've I uttered this word,  
Yet God knows;  
He has heard.  
Never've I said,  
"Ammi Abbu ! I love you",  
But shines my golden silence,  
Like shining drops of dew.  
My silent smile said hello,  
To this world so shallow.  
Never shall I say good-bye,  
As my silent soul shall fly.  
Silently, I was born,  
Silently, I shall die.

Poet: *Mamoona Sultan*

## سنہری خموشی

خموشیوں کی زباں کو جاناں کبھی سنا ہے  
بغیر لفظوں کی داستاں کو کبھی سنا ہے  
خموشیوں کے حسین اسرار کب کھلے ہیں  
خموشیوں نے کبھی کسی سے گلہ کیا ہے  
کبھی کسی نے خموش لفظوں کو داد دی ہے  
خموشیوں کی زباں سے جاناں  
کبھی کسی کا دل دکھا ہے  
خموشیوں کے سارے سنہری فقرے  
چھپے ہوئے میرے دل کے جذبوں کے ترجمان ہیں  
یہ جذبے حرفوں میں ڈھل رہے ہیں  
خموشیوں کی زبان اعلان کر رہی ہے  
محبتوں کی امین ہوں میں  
کیا میں نے اپنے خدا سے لفظوں میں یہ کہا ہے  
مجھے محبت ہے تجھ سے خالق تو اہب مرا ہے  
خموش رہ کر کیا ہے سجدہ  
خموش رہ کر تجھے میں نے پوجا



یہ میں نے اظہار کب کیا ہے  
 کہ مجھ کو پیارے ہیں سارے رشتے  
 مجھے تو پیاری ہے ماں وہ جس نے جنم دیا ہے  
 وہ بابِ شفقت کا سائباں عزیز تر ہے  
 یہ سببیں جذبے خامشی میں جھلک رہے ہیں  
 خموشیوں کی زباں سے ہر ایک بات کی ہے  
 جنم لیا تھا یہاں پھر میں نے  
 خموش ہلکی سی مسکراہٹ  
 خموش ہونٹوں پہ جاگزیں تھی  
 میں جب بھی چھوڑ دوں گی اس جہاں کو  
 خموشی اوڑھے خموش مسکن میں جا بسوں گی

نظم میمونہ سلطان  
 ترجمہ: شہناز منزل

## DEATH OR A BLESSING

Death is never painful,  
Dead ones never harmful,

Life is a defeat,  
And man a cheat.  
Man makes life a misery,  
Like a puzzle or a mystery

Life is so rude,  
And people so shrewd,

Man kills man just for life,  
But life kills man like a bright knife,

Death leads to heaven, life leads to hell,  
Death is a sea but life a dry well.

Poet: *Mamoona Sultan*



## موت ایک عطیہ

موت تو زندگی کا حاصل ہے  
موت تکلیف تو نہیں دیتی  
زندگی سے نجات دیتی ہے  
زندگی تو سرایا زحمت ہے  
موت حرمت ہے موت رحمت ہے  
زندگی تو شکست پیہم ہے  
زندہ انساں ہے باعث آزار  
ہر گھڑی ہے وہ برسرِ پیکار  
جو بھی دنیا کو چھوڑ جاتا ہے  
کب کسی کا وہ دل دکھاتا ہے  
زندگی کیا ہے اک معمہ ہے  
جو کسی سے بھی حل نہیں ہوتا  
راز سربستہ اسکے رہتے ہیں  
اک کنارہ جو ہاتھ آتا ہے  
دوسرا جھٹ سے چھوٹ جاتا ہے  
زندگی مکر کی علامت ہے  
زندگی سرو قد ہے اس کے لئے

زندگی زندگی سے لڑتی ہے  
 خم نہ آجائے اس کی گردن میں  
 جھک نہیں سکتی مٹ نہیں سکتی  
 کیا بتاؤں یہاں کا ہر انساں  
 اپنے بھائی کے خوں کا پیاسا ہے  
 زندگی تیز دھار خنجر ہے  
 زندگی کیا ہے بس ستمگر ہے  
 موت جنت کی رہ دکھاتی ہے  
 زندگی آگ میں جلاتی ہے  
 موت وسعت ہے اک سمندر ہے  
 زندگی پیاس کی علامت ہے

شاعرہ میمونہ سلطان  
 مترجم: شہناز منزل



## THE LAST COMPANION

Frittered my dreams,  
Scattered my screams.  
Like helpless feathers,  
Like changing weathers,  
My desire Like steam,  
Left behind a scream.  
The last friend in fear,  
Was but a tear.  
How much did I strive,  
For my tear to survive.  
It left the barren eyes,  
with but diminished cries !

Poet: *Mamoona Sultan*

## آخری ساتھی

خواب ریزہ ہوئے  
اور آپس فضا میں بکھرتی گئیں  
جیسے بکھرے ہوئے کچھ پرندوں کے پر  
جیسے رت کو بدلنے کا دل پہ اثر  
خوف بڑھنے لگا  
خواہشوں کی سلگتی ہوئی راہ میں  
کوئی موسم نہ تھا سسکیوں کے سوا  
ایسے ماحول میں  
ایک آنسو فقط میرا ساتھی بنا  
لاکھ کرتی رہی کوششیں منتیں  
میری پلکوں پہ لیکن وہ رک نہ سکا  
چھوڑ کر میری آنکھوں کی بنجر زمیں  
بجھ گیا کیسے کہیں چھپ گیا کیسے کہیں  
۲ ۲

شاعرہ میمونہ سلطان  
مترجم: کرامت بخاری



## INTRODUCTION - NOUMANA FAROOQ

It was a pleasant surprise to learn of Noumana's poetry. She is by profession an Economist. She also paints and plays Sitar by way of hobby. What is really amazing is that she creates music in her poetry by using hard consonants. Her knack for giving proper expression to her thoughts and feelings is yet another plus.

Mamoona Sultan

## VOCIFERATION OF SELF ESTEEM

The periphery of reminiscence lies vacant.

The pain fills the eyes with tears,

The perturbed eve renders the sky red.

Wait for the separation of eve to light up

The views, revived in my eyes.

Encircled in many uncertain moments,

Again I truss my lashes;

I breathe with my mind vacant;

And pulveruleant are my desires.

The vociferation of self-esteem is submissive.

Wants to erase prints from hearts's plate.

But your predilection circumscribes my way.

Poet:

*Noumana Farooq*



## انا کی چیخ

سندھ

منڈیریں یاد کی سونی پڑی ہیں

ستارے آنکھ میں ٹھہرے ہوئے ہیں

شفق آلود شامیں مضطرب ہیں

چراغاں کب شب ہجراں میں ہوگا

مری آنکھوں میں منظر جاگتے ہیں

میں پھر پلکوں کو اپنی سی رہی ہوں

بہت سے بے یقین (غموں) میں گھر کے

میں بے حس ہو کے کیسے جی رہی ہوں

غبار آلود ساری خواہشیں ہیں

ہر اک سحر رنجشیں ہی رنجشیں ہیں

انا کی چیخ دب کر رہ گئی ہے

کھرچ دو لوح دل سے نقش سارے

حصار راہ تیری چاہتیں ہیں

شاعرہ نعمانہ فاروق

مترجم: شہناز منزل

## INTRODUCTION - HAFSAH QAZI

Poetry is the gift of God. It emerges out regardless of one's years and environments. The few lines that appeared in script from scattered on a couple of pages reveal the gift God has bestowed on this young mind. Innocently worded, the thoughts and feelings are described with perfect rhythm grace poetry talent that lies therein. Such is the feeling one experiences on Hafsa Qazi's poetry. Perfect harmony coupled with the closest approximately of words and thoughts. The words are too agile to describe what lies ahead in this realm of poetry for this budding poetess, a student of English literature.

*Shahnaz Muzammil*



## TELL ME MY FRIEND

To whom belongs  
the buds, trees and  
flowers !

Who is the creator  
of these clouds,  
thunder and stars.

Who has made the  
Earth, Jupiter and  
Mars ?

To whom do you  
turn to, in trouble,  
when you are  
caught.

Now tell me my  
friend, is there a  
God or not ?

Whose miracles  
everywhere are  
found!

Can you ever reach  
the place where  
seven skies are  
bound ?

Just look at the  
Earth which goes  
round and round.

Whose help do you  
need at every dan-  
gerous spot.

Of whom do you  
feel awe while look-  
ing at the sea ?

In whose kingdom  
are you most wel-  
come and free ?

Look around, don't  
you have eyes to  
see or not ?

Now tell me my  
friend, is there a  
God or not ?

Poet: *Hafsah Qazi*

اے میرے دوست مجھ کو ذرا یہ بتا

یہ درخت اور پھولوں کے غنچے سبھی  
اس زمیں سے بھلا کس نے پیدا کئے  
کون خالق ہے ابرسیاہ فام کا  
برق کا اور ستاروں کے اژدھام کا  
مشتری ہو کہ مریخ ہو یا زمیں  
سب اسی کی خدائی کے زیر نگین  
کون مشکل میں سنتا ہے سب کی دعا  
اے خدائی کے منکر ذرا یہ تو بتا  
ہر طرف کس کی معجز نمائی ہے  
آسمانوں کے گنبد جہاں پہ ملے  
کیا وہاں تک کسی کی رسائی ہوئی  
دائروں کا سفر در سفر یہ زمیں  
اس میں خوف و خطر کی ہر اک راہ پر  
کون کرتا ہے سب کی مدد بر ملا  
اے خدائی کے منکر ذرا یہ بتا  
بیج سے اتنے پودے اگاتا ہے کون  
پھر شجر کو شمرور بناتا ہے کون



یہ سمندر کی موجیں اٹھاتا ہے کون  
اس کی ہیبت سے پھر یاد آتا ہے کون  
تم تو آزاد ہو اور خوش باش ہو  
کس کے سنسار میں کس کی اقلیم میں  
نور آنکھوں میں تم کو یہ کس نے دیا  
اے خدائی کے منکر ذرا یہ بتا

شاعرہ حفصہ قاضی  
مترجم: کرامت بخاری

## **URDU POETS**

1. Nazir Qaiser
2. Shahnaz Muzammil
3. Dur-e-Anjum Arif
4. Karamat Bukhari
5. Syed Abdul Qaddus
6. Ammar Yasser

## **ENGLISH POETS**

1. Hasan Muizudin
2. Mamoon Sultan
3. Noumana Farooq
4. Hafsa Qazi